



ORGANO TRIMESTRALE
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE
"LA VALADDO"
Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE
Anno XXIX - Marzo 2000 - N. 1
www.perosa.alpcom.it/lavaladdo
e-mail: lavaladdo@perosa.alpcom.it
Conto n. 492/A - Spedizione in a.p. - 70%
Filiale di Torino

La Valaddo



«ese diferent per ese melhour»

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA RIPARIA

FASCICOLO N. 107 SOMMARIO

- "La Valaddo" fâse a la louà italiène su la tutèle de la minourânsa istouricca de lengue
- "La Valaddo" di fronte alla legge italiana sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche
- Legge 15 dicembre 1999, n° 482
- Introduzione al patois
- Progetto Pronuario morfologico
- Laz istorja ëd Barbu Giuanin
- Uno miando ënt à queur...
- Il cantoun de Rochemolles
- Ricordi di fine secolo
- Appunti per uno studio sull'uso dei suoli nelle Alpi Occidentali
- Un falò crepitante di spine
- Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires
- Recensioni
- Notizie
- Premiazione
- Avvisi ai Soci

Direttore responsabile: Enrico BASSIGNANA
Vicedirettore: Paolo PRIANO

Redazione: Clelia BACCON - Alex BERTON -
Claude CASSAGNE - Ines CASTAGNO - Ma-
ria DOVIO - Lina Dolce CHAPPELLE - Ettore
PEYRONEL - Ugo PITON - Guido RESSENT
Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,
29 marzo 1972, n. 1

Stampa: Arti Grafiche Alzani s.a.s.
Via Grandi, 5 - Pinerolo - Tel. 0121.322.657
Quota associativa: Italia e Escartons
L. 22.000 (11 Euro) - Estero L. 35.000 (18 Eu-
ro) - Copia singola del periodico L. 7.000 (4
Euro) - Socio sostenitore: almeno L. 50.000
(26 Euro)

C/C/postale N. 10261105 intestato a:
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone
C.F.: 94511020011

Pubblicazione ammessa al contributo della
Regione Piemonte (L.R. 26/1990)

"La Valaddo" fâse a la louà italiène su la tutèle de la minourânsa istouricca de lengue

Didzoo 25 novembre pasà, cante tou-
te semblaia perdoe e renvouià a l'an ca-
rante, 'l Senà aprove en vía definitiva
la louà su la tutèle de la minourânsa
istouricca de lengue en Italia, en con-
firmante la vershioun que la Tsâmbre
da Députâ avia aprouvâ a mée de
Dzuin 1998.

Mai qu'une counvinshioun l'aparèi
une oubliashioun a une dimartse
aménistrative per la Soubroo lou daria
e per fâ soque lou partenèri Eouropéen
avion dzò fait ou ù s'apprestâvon a fâ.
E..., qué dire de qu'lou parlamentèri,
qu'afrounton 'l problème a colbi 'd
trique abou un lengadze poulitique-



poulitica de miprii, qu'aparèi a nòtri-z-eou plen de grousièrta e d'inhourense.

Cabosa d'la sorte, sènse la mendre counouisense istourique e culturèlle de notre presense millenèrè din notra valadda, pouiân mequée bafoulhiâ e favashiâ abou un lengadze 'l mèn aproupiâ e fore de toute reâlta istourique e lengouistique: 'l subriquéte d' "ousitan", qui nou-z-on dounâ, l'ère 'l mendre que pouiâ nou capitâ.

Lou "Pais d'oc" on dzomai agoe une unisità poulitque e men que men counstitua un enseme oumouzhène e une soelle regioun c'ma le pretendon lou partisân d' une "ousitanio" unisitére.

E pei, aprée tout, sounanou c'ma ou voulà, ...ma... sappi peou mequé que nou ou sen "*Lou provensaou*" piemountée da vei "*Escartoun Brian-sounée*", ou "*Lou provensaou*" piemountée d'la Val San Martin, abou une forte persounalita que marque notri sentimen identitèri milenèrè e une forte couchiense lengouistique, qu'on nouma loure lengue "*le provensâle*", rarementa "*lengo d'oc*" e dzomai "*l'ousiân*".

Notre patrimouane cuturel e de vite, batî su:

- la familhe
- l'amour a la tère, a Païi, a la Patria, qu'ou-z-aven servi toudzourne e en toute sircoustânse abou fidelitâ esemplèrè (mème cante la stupiditâ d'la darière guère avia pourtà 'l frounte a counfin fransée e alinhâ fraire coudre fraire);
- 'l respet de la-z-institushion, loucâla e nashionâla;
- travâlhe, icounoumia e la soulidaritè umène;
- notre fouâ critiâne, catoulique ou ben voudouase, ou le proupousen abou orgoelhe a notri frairi piemountée e a notri counsitouaien italien, proppi c'ma 'l vò la louâ per l'enritsisment de la persounalita umène e per une plu courette e intense capacitâ de relashion italièna.

Ma, din la mème oucazhion ou le bralhien d'co a iquèlle minorânse vingarde e a tsique la souten e que se servon da subriquéte "ousitan-ousitanio" per semenâ zizania e pretssâ baravantâna ideia d'autonomia ou ben nou proupouson e pretson une apartenense a une culture, souâ dizonte, "ousitano-poulitque que duria résumâ, mourtifiâ e aplafî touta la-z-identitâ istourica da païi d'oc.

L'ii pa une Patria qu'ou tsartsen, dzo ou l'aven, l'ii la rêcounouisense de notre identitâ culturèlle a sen de notre Patria qu'ou voulen.

Mai que dzomai ou sen prestî a defendre notre forte persounalita e lengue provensâle en seguente lou counsèi que 'l "Prix Nobel" Frederic Mistral nou doune din soun pouème "Au pople nostre":

Parlo fièr toun prouvençau

Qu'entre Mar, Durènço e Rose

Fai boun vièure, Dièu lou saup.

Iquen dite, nun de nou renègue lou daria siècli de culture savouiarde - piemountèse e italiène que nous on fait crèisre e enrissi sènse oumbradzâ notre culture e civilisashion provensâle e notre parlâ provensâle-alpin.

E, per finii la me semble camème dzoeste armershiâ, malgrè tout, el Parlament Italien, qu'ii-z-aribâ a dounâ attouashion a l'article 6 de notre counstitushion e a voulguee de notri Païri counstituen:

Une naisense tribulâ, souferte, patia... ma l'ii surtout une naisense que porte sa dzoia e de forsa nouvela.

Per nou d'la Valaddo l'ii pei une doble dzoie perque fi valourise e protedze notre double lengadze:

- ousitan-provensâle, la lengue da coer;
- fransée, la lengue de la papardoeha.

En ifet, l'article 4 de notre statoe, vèlhè de sèi loestri résite: "fi soun counsiderâ lenga oufishielle de l'Assousashion 'l provensâle, 'l patouâ de la Valadda da Clisoun, de la Germana-

sca e de l'aoute Douire, el fransée e l'italien".

Une attestashion de proufoude gratitoedde vai d'co a Counsèlhe d'Europe per la "Charte des langues régionale ou minoritaires" e per la fourmidable ashioun proumoutrise qui l'a rëpresentâ a notre cause e per le prinsipe affirmâ que la lenga regiounâla ou minouritèra soun pâ mequé l'espreshion naturelle d'une populashioun a nivèl loucâle ma surtout une avantadze culturel nashionâle e eouropéen.

A nou, eoure, de dimoutrâ tsique ou sen e soque ou valen, la louâ eoure i lhi e demânde soun aplicashion d'co abou notre agiueque e notre voutontâ de mantenii notri propoo d' "*ese difere per ese melhour*".

L'ii-z-une demânde qu'ou adresen a Counsou, a Sendi e a Counsèi coumunaou de notra valadda a Présiden de notra Coumunitâ de mountanhe e a las Istitushion de l'icole per une réelle e dilidzente esecushion de la louâ.

E, isi, la me fai un grân plasèrè ouz-annousâ que moun Consou e 'l Counsèlhe 'd Pradzalâ, dzo a daria counsèlhe de Dezembre, on adzounâ le statoe coumunâle e sadzementa prè-vite l'aplicashion de la louâ 482 da 15 dezembre 1999.

Bien 'l boun dzourne a Tuutse e boun travâlhe...!

Alex Berton

"La Valaddo" di fronte alla legge italiana sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche

Giovedì 25 novembre scorso, quando tutto sembrava perduto e rinviato, il Senato ha approvato in via definitiva la legge sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche presenti in Italia, confermando il testo approvato dalla Camera dei Deputati nel giugno 1998.

Si può ravvisare in questa approvazione, più che una convinzione, piuttosto un obbligo nei confronti di una procedura amministrativa per conformarsi a quanto i partner europei avevano già fatto o stavano per fare. E... che dire di quei parlamentari che hanno affrontato il problema con un certo disprezzo, manifestando al riguardo grossolanità e incompetenza nelle loro argomentazioni politiche.

Una tale assemblea, priva della benché minima conoscenza storica e culturale della nostra millenaria presenza in queste valli, non poteva che esprimersi con discorsi sconnessi e linguaggio improprio, avulso da ogni realtà storica e linguistica, per adottare

l'appellativo "occitano" che ci è stato attribuito. Le aree interessate dalla lingua "d'oc" non hanno mai avuto unità politica, né tanto meno hanno costituito un insieme omogeneo e una regione unica, come sostengono i fautori di una "Occitania" unitaria.

In qualsiasi modo ci si voglia chiamare, siamo i "**provenzali piemontesi**" degli antichi "**Escartons brianzonesi**" o i "**provenzali piemontesi**" della Val San Martino, caratterizzati da una forte personalità, che impronta i nostri sentimenti dall'identità millenaria. Possediamo inoltre una forte coscienza linguistica, per cui la nostra parlata l'abbiamo chiamata "il provenzale", raramente "la lingua d'oc" e mai "l'occitano".

Il nostro patrimonio culturale e di vita si basa su: famiglia; amore per la terra, per il paese, per la Patria, servita in ogni tempo e circostanza, con fedeltà esemplare (anche quando, per la stupidità dell'ultima guerra, il fronte

nel confine francese aveva allineato fratelli contro fratelli); rispetto delle istituzioni locali e nazionali; lavoro, economia, solidarietà umana; fede cristiana, cattolica o valdese.

Questo patrimonio, lo proponiamo con orgoglio ai nostri fratelli piemontesi e ai nostri compatrioti italiani, nello spirito della legge, per l'arricchimento della personalità umana e per una più intensa e corretta capacità di relazioni italiane. Ma, al tempo stesso, lo sosteniamo con forza anche di fronte a quelle maliziose minoranze e ai loro sostenitori che si servono del binomio "occitano-Occitania" per diffondere strane idee autonomistiche o che ci predicano l'appartenenza ad una cultura cosiddetta occitano-politica che dovrebbe riassumere, mortificare e appiattire tutte le identità storiche delle singole realtà dei "paesi d'oc".

Non è una patria che cerchiamo, questa già l'abbiamo, ma il riconoscimento della nostra identità culturale in seno alla nostra patria.

Più che mai siamo pronti a difendere la nostra forte personalità e la nostra lingua provenzale, seguendo il consiglio datoci dal premio Nobel Frédéric Mistral nel suo poema "Au poble nostre":

«Parla con fierezza il tuo provenzale perché tra il Mare, la Durance e il Rosa è bello vivere, e Dio lo sa».

Detto questo, nessuno di noi rinnega i secoli di cultura savoiardo-piemontese e italiana che ci hanno fatto crescere e che ci hanno arricchiti senza offuscare la nostra cultura e civiltà provenzale, né la nostra parlata provenzale alpina.

E, per concludere, mi sembra doveroso ringraziare, nonostante tutto, il Parlamento italiano che ha finalmente dato attuazione all'articolo 6 della nostra Costituzione e alla volontà dei nostri Padri costituenti.

È una nascita travagliata e sofferta, ma è soprattutto una nascita che reca gioia e forze nuove.

Per noi de "La Valaddo" rappresenta una duplice gioia, perché valorizza e tutela le nostre due lingue: l'occitano-provenzale, la lingua del cuore; il francese, la lingua delle vecchie carte.

Infatti, l'articolo 4 del nostro Statuto, vecchio di sei lustri recita: «Sono considerate lingue ufficiali dell'Associazione il provenzale - il patouà delle Valli Chisone, Germanasca e Alta Dora - il francese e l'italiano».

Un'attestazione di profonda gratitudine è dovuta anche al Consiglio Europeo, innanzi tutto per la "Carta delle lingue regionali o minoritarie" che ha

rappresentato per la nostra causa un'azione promotrice importantissima. Ma è da sottolineare anche l'affermazione in essa contenuta del principio secondo cui le lingue regionali o minoritarie non sono soltanto l'espressione naturale di una popolazione a livello locale, ma rappresentano soprattutto un vantaggio culturale nazionale ed europeo.

Tocca a noi, ora, dimostrare chi siamo e quanto valiamo; la legge ora esiste e ne richiede l'applicazione anche con il nostro aiuto e la volontà di mantenere i nostri propositi di "essere diversi per essere migliori".

È una richiesta che rivolgeremo ai Sindaci e alle Amministrazioni comunali delle nostre valli, nonché ai Presidenti delle Comunità Montane e alle Istituzioni scolastiche, affinché si adoperino per una reale e diligente attuazione della legge.

E qui mi fa piacere segnalare che il Sindaco e l'Amministrazione Comunale di Pragelato, già nell'ultimo Consiglio di dicembre, hanno aggiornato lo statuto comunale, prevedendo saggiamente l'applicazione della legge 482 del dicembre 1999.

A tutti un saluto ed un augurio di buon lavoro!

Legge 15 dicembre 1999, n. 482

Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato:

Il Presidente della Repubblica

Promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. La lingua ufficiale della Repubblica è l'italiano.

2. La Repubblica, che valorizza il patrimonio linguistico e culturale della lingua italiana, promuove altresì la valorizzazione delle lingue e delle culture tutelate dalla presente legge.

Art. 2

1. In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.

Art. 3

1. La delimitazione dell'ambito territoriale e subcomunale in cui si applicano le disposizioni di tutela delle minoranze linguistiche storiche previste dalla presente legge è adottata dal consiglio provinciale, sentiti i comuni interessati, su richiesta di almeno il quindici per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali e residenti nei comuni stessi, ovvero di un terzo dei consiglieri comunali dei medesimi comuni.

2. Nel caso in cui non sussista alcuna delle due condizioni di cui al comma 1 e qualora sul territorio comunale insista comunque una minoranza linguistica ricompresa nell'elenco di cui

all'articolo 2, il procedimento inizia qualora si pronunci favorevolmente la popolazione residente, attraverso apposita consultazione promossa dai soggetti aventi titolo e con le modalità previste dai rispettivi statuti e regolamenti comunali.

3. Quando le minoranze linguistiche di cui all'articolo 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltà di riconoscere.

Art. 4

1. Nelle scuole materne dei comuni di cui all'articolo 3, l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza per lo svolgimento delle attività educative.

Nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado è previsto l'uso anche della lingua della minoranza come strumento di insegnamento.

2. Le istituzioni scolastiche elementari e secondarie di primo grado, in conformità a quanto previsto dall'articolo 3, comma 1, della presente legge, nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9 della legge 15 marzo 1997, n. 59, nei limiti dell'orario curricolare complessivo definito a livello nazionale e nel rispetto dei complessivi obblighi di servizio dei docenti previsti dai contratti collettivi, al fine di

assicurare l'apprendimento della lingua della minoranza, deliberano, anche sulla base delle richieste dei genitori degli alunni, le modalità di svolgimento delle attività di insegnamento della lingua e delle tradizioni culturali delle comunità locali, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché stabilendo i criteri di valutazione degli alunni e le modalità di impiego di docenti qualificati.

3. Le medesime istituzioni scolastiche di cui al comma 2, ai sensi dell'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, sia singolarmente sia in forma associata, possono realizzare ampliamenti dell'offerta formativa in favore degli adulti.

Nell'esercizio dell'autonomia di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di cui al citato articolo 21, comma 10, le istituzioni scolastiche adottano, anche attraverso forme associate, iniziative nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge e perseguono attività di formazione e aggiornamento degli insegnanti addetti alle medesime discipline. A tale scopo, le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni ai sensi dell'articolo 21, comma 12, della citata legge n. 59 del 1997.

4. Le iniziative previste dai commi 2 e 3 sono realizzate dalle medesime istituzioni scolastiche avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge. Nella ripartizione delle risorse di cui al citato comma 5 dell'articolo 21 della legge n. 59 del 1997, si tiene conto delle priorità aggiuntive di cui al presente comma.

5. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

Art. 5

1. Il Ministro della pubblica istruzione, con propri decreti, indica i criteri generali per l'attuazione delle misure contenute nell'articolo 4 e può promuovere e realizzare progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge. Per

la realizzazione dei progetti è autorizzata la spesa di lire 2 miliardi annue a decorrere dall'anno 1999.

2. Gli schemi di decreto di cui al comma 1 sono trasmessi al Parlamento per l'acquisto del parere delle competenti Commissioni permanenti che possono esprimersi entro sessanta giorni.

Art. 6

1. Ai sensi degli articoli 6 e 8 della legge 19 novembre 1990, n. 341, le università delle regioni interessate, nell'ambito della loro autonomia e degli ordinari stanziamenti di bilancio, assumono ogni iniziativa, ivi compresa l'istituzione di corsi di lingua e cultura delle lingue di cui all'articolo 2

finalizzata ad agevolare la ricerca scientifica e le attività culturali e formative a sostegno delle finalità della presente legge.

Art. 7

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, i membri dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale dell'amministrazione possono usare, nell'attività degli organismi medesimi, la lingua ammessa a tutela.

2. La disposizione di cui al comma 1 si applica altresì ai consiglieri delle comunità montane, delle province e delle regioni, i cui territori ricomprendano comuni nei quali è riconosciuta la lingua ammessa a tutela, che complessivamente costituiscano almeno il 15 per cento della popolazione interessata.

3. Qualora uno o più componenti degli organi collegiali di cui ai commi 1 e 2 dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela, deve essere garantita una immediata traduzione in lingua italiana.

4. Qualora gli atti destinati ad uso pubblico siano redatti nelle due lingue, producono effetti giuridici solo gli atti e le deliberazioni redatti in lingua italiana.

Art. 8

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, il consiglio comunale può provvedere, con oneri a carico del bilancio del comune stesso, in mancanza di altre risorse disponibili a questo fine, alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali: dello Stato, delle regioni e degli enti locali nonché di enti pubblici non territoriali, fermo restando il valore legale esclusivo degli atti nel testo redatto in lingua italiana.

Art. 9

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 7, nei comuni di cui all'arti-

colo 3 è consentito, negli uffici delle amministrazioni pubbliche, l'uso orale e scritto della lingua ammessa a tutela. Dall'applicazione del presente comma sono escluse le Forze armate e le forze di polizia dello Stato.

2. Per rendere effettivo l'esercizio delle facoltà di cui al comma 1, le pubbliche amministrazioni provvedono, anche attraverso convenzioni con altri enti, a garantire la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico usando la lingua ammessa a tutela. A tal fine è istituito presso la Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, un Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche con una dotazione finanziaria annua di L. 9.800.000.000 a decorrere dal 1999. Tali risorse, da considerare quale limite massimo di spesa, sono ripartite annualmente con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate.

3. Nei procedimenti davanti al giudice di pace è consentito l'uso della lingua ammessa a tutela. Restano ferme le disposizioni di cui all'articolo 109 del codice di procedura penale.

Art. 10

1. Nei comuni di cui all'articolo 3, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali.

Art. 11

1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.

2. Nei casi di cui al comma 1 la domanda deve indicare il nome o il cognome che si intende assumere ed è presentata al sindaco del comune di residenza del richiedente, il quale provvede d'ufficio a trasmetterla al prefetto, corredandola di un estratto dell'atto di nascita. Il prefetto, qualora ricorrano i presupposti previsti dal comma 1, emana il decreto di ripristino del nome o del cognome. Per i membri della

stessa famiglia il prefetto può provvedere con un unico decreto.

Nel caso di elezione della domanda, il relativo provvedimento può essere impugnato, entro trenta giorni dalla comunicazione, con ricorso al Ministro di grazia e giustizia, che decide previo parere del Consiglio di Stato. Il procedimento è esente da spese e deve essere concluso entro novanta giorni dalla richiesta.

3. Gli uffici dello stato civile dei comuni interessati provvedono alle annotazioni conseguenti all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo. Tutti gli altri registri, tutti gli elenchi e ruoli nominativi sono rettificati d'ufficio dal comune e dalle altre amministrazioni competenti.

Art. 12

1. Nella convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conseguente contratto di servizio sono assicurate condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza.

2. Le regioni interessate possono altresì stipulare apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo per trasmissioni giornalistiche o programmi nelle lingue ammesse a tutela, nell'ambito delle programmazioni radiofoniche e televisive regionali della medesima società concessionaria; per le stesse finalità le regioni possono stipulare appositi accordi con emittenti locali.

3. La tutela delle minoranze linguistiche nell'ambito del sistema delle comunicazioni di massa è di competenza dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni di cui alla legge 31 luglio 1997, n. 249, fatte salve le funzioni di indirizzo della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.

Art. 13

1. Le regioni a statuto ordinario, nelle materie di loro competenza, adeguano la propria legislazione ai principi stabiliti dalla presente legge, fatte salve le disposizioni legislative regionali vigenti che prevedano condizioni più favorevoli per le minoranze linguistiche.

Art. 14

1. Nell'ambito delle proprie disponibilità di bilancio le regioni e le province in cui siano presenti i gruppi linguistici di cui all'articolo 2 nonché i comuni ricompresi nelle suddette province possono determinare, in base a criteri oggettivi, provvidenze per l'edi-

toria, per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzino una delle lingue ammesse a tutela, nonché per le associazioni riconosciute e radicate nel territorio che abbiano come finalità la salvaguardia delle minoranze linguistiche.

Art. 15

1. Oltre a quanto previsto dagli articoli 5, comma 1 e 9, comma 2, le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge sono poste a carico del bilancio statale entro il limite massimo complessivo annuo di lire 8.700.000.000 a decorrere dal 1999.

2. L'iscrizione nei bilanci degli enti locali delle previsioni di spesa per le esigenze di cui al comma 1 è subordinata alla previa ripartizione delle risorse di cui al medesimo comma 1 tra gli enti locali interessati, da effettuare con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.

3. L'erogazione delle somme ripartite ai sensi del comma 2 avviene sulla base di una appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente, con indicazione dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.

Art. 16

1. Le regioni e le province possono provvedere, a carico delle proprie disponibilità di bilancio, alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge, ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.

Art. 17

1. Le norme regolamentari di attuazione della presente legge sono adottate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della medesima, sentite le regioni interessate.

Art. 18

1. Nelle regioni a statuto speciale l'applicazione delle disposizioni più favorevoli previste dalla presente legge è disciplinata con norme di attuazione dei rispettivi statuti. Restano ferme le norme di tutela esistenti nelle medesime regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Fino all'entrata in vigore delle norme di attuazione di cui al comma 1, nelle regioni a statuto speciale il cui ordinamento non preveda norme di tu-

tela si applicano le disposizioni di cui alla presente legge.

Art. 19

1. La Repubblica promuove, nei modi e nelle forme che saranno di caso in caso previsti in apposite convenzioni e perseguendo condizioni di reciprocità con gli Stati esteri, lo sviluppo delle lingue e delle culture di cui all'articolo 2 diffuse all'estero, nei casi in cui i cittadini delle relative comunità abbiano mantenuto e sviluppato l'identità socio-culturale e linguistica d'origine.

2. Il Ministero degli affari esteri promuove le opportune intese con altri Stati, al fine di assicurare condizioni favorevoli per le comunità di lingua italiana presenti sul loro territorio e di diffondere all'estero la lingua e la cultura italiana. La Repubblica favorisce la cooperazione transfrontaliera e inter-regionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.

3. Il Governo presenta annualmente al Parlamento una relazione in merito allo stato di attuazione degli adempimenti previsti dal presente articolo.

Art. 20

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, valutato in lire 20.500.000.000 a decorrere dal 1999, si provvede mediante corrispondente riduzione delle proiezioni dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1998/2000, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1998, allo scopo parzialmente utilizzando, quanto a lire 18.500.000.000, l'accantonamento relativo alla Presidenza del Consiglio dei ministri e, quanto a lire 2.000.000.000, l'accantonamento relativo al Ministero della pubblica istruzione.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 15 dicembre 1999

Ciampi
D'Alema, Presidente
del Consiglio dei Ministri
Visio, il Guardasigilli:
Diliberto

Introduzione al patois

Ringraziamo sentitamente il Prof. Ezio Martin per averci autorizzati a ripubblicare questa interessante relazione su un argomento sempre più di attualità.

In Val Chisone il sorgere di un certo interesse per il patois fra la popolazione è un fenomeno di data molto recente. Più che la solerzia degli studiosi, la creazione di alcune "Pro Loco" ha messo in luce, nella scia delle varie riesumazioni o rievocazioni di carattere prevalentemente folcloristico, l'esistenza del patois in quanto espressione orale di una data civiltà.

A livello scientifico, gli studi glottologici sul patois chisoneso si limitano finora a due soli lavori. Uno, importantissimo, intitolato "Saggio del dialetto di Pragelato", è opera del prof. Alberto Talmon; fu pubblicato nel 1914 nel fascicolo XVIII, pag. 1-104, dell'Archivio Italiano. Il secondo è uno studio svolto dallo scrivente negli anni 1946-1947, intitolato "Il regresso del patois in val Chisone" e discusso in sede di laurea.

La coscienza patoisante è rimasta molto vaga fino a qualche tempo fa. Chi, anni addietro, conduceva un'indagine glottologica fra la popolazione, era spesso guardato con curiosità pietosa, come se "studiare il patois" fosse indice di notevole stramberia nonché di una perdita di tempo. Tipica era la domanda: «A che cosa serve il patois?», ed era inutile rispondere: «Serve ad esprimersi». Questa noncuranza per il proprio parlare derivava da un senso d'inferiorità che provava il patoisante ogni volta che il suo dialetto entrava in concorrenza con altri idiomi, anch'essi dialetti, erroneamente reputati più distinti o più evoluti o più utili. Gli abitanti della pianura piemontese, che di solito non capivano - non capiscono - un'acca di patois, lo consideravano come una manifestazione di arretratezza delle popolazioni montane (i cosiddetti "viton d' la montagna"). Perciò, in seguito al moltiplicarsi dei rapporti economici e sociali con la pianura verso cui scendevano, i patoisanti si affrettavano a imparare l'altro linguaggio e a parlarlo con compiacimento, poiché dava loro un senso di promozione sociale, di evolutezza, di rispettabilità.

Attualmente qualche cosa sta cambiando. Questa specie di rispetto umano va dileguandosi. Gli operai che scendono a Villar non arrossiscono di parlare patois in fabbrica, e spesso non se ne vergognano nemmeno gli studenti che si ritrovano nelle scuole di

Pinerolo. Pur non sapendo ancora chiaramente che cosa sia questo suo patois, la gente lo sente sempre meno come un segno di primitività, ne discute sempre più con attenzione, perfino con foga, spesso con pignoleria, e prende sul serio le inchieste degli studiosi in materia.

Le ragioni di questo cambiamento sono parecchie, ma due mi paiono determinanti.

La prima riguarda il piemontese. Con le ondate d'immigrazione del dopoguerra, il piemontese è entrato in crisi sotto la spinta dell'italiano. Esso non è più il linguaggio utile perché parlato in tutti i settori del lavoro, né il linguaggio rispettabile perché impersonato dalla nobiltà della capitale piemontese. Il suo attuale sgretolamento irradia proprio da Torino verso i centri minori, sicché il piemontese si vede sempre più costretto ad arroccarsi in difesa nelle campagne. Ecco dunque che la concorrenza temibile fatta dal piemontese al patois va affievolendosi.

La seconda ragione è di ordine più psicologico che linguistico. Durante gli ultimi lustri la civiltà del benessere ha moltiplicato iperbolicamente i contatti umani grazie alla massa sempre crescente dei mezzi di trasporto, alla conseguente facilità degli spostamenti, alla generalizzazione delle ferie, all'aumento dei consumi ecc. Questi contatti umani hanno inferto, nell'animo dei Chisonesi, un duro colpo sia al concetto di superiore benessere della città sia al mito di una superiore civiltà sociale e morale dei cittadini.

La montagna continua a spopolarsi, è vero; ma ciò avviene per lo più perché si cerca una maggiore comodità nel raggiungere i centri di lavoro, e non più per inseguire il miraggio di un benessere che compensi una povertà montanara ormai scomparsa, o quasi. Si è quindi affievolito il timore reverenziale suscitato dal forestiero alloglotto, che s'incontra ormai ad ogni piè sospinto e che si conosce molto più profondamente.

Perciò va affievolendosi la tentazione di scimmiettarne ad ogni costo i modi e il dialetto, al quale ultimo si preferisce eventualmente la ben più autorevole lingua nazionale.

C'è senz'altro da rallegrarsi di questa mutata mentalità; c'è da compiacersi del fatto che la popolazione pa-

toisante prenda a poco a poco consapevolezza della nobiltà, almeno originaria, del gruppo linguistico provenzale a cui essa appartiene; gruppo linguistico che diede origine, soprattutto nel XII secolo, ad un'altissima civiltà letteraria, rinnovata nell'800 dalla scuola letteraria detta "felibrige", la quale culminò nel genio di Frédéric Mistral, vissuto dal 1830 al 1914 e insignito nel 1904 del premio Nobel per la letteratura. Una civiltà letteraria alla quale non possono esser nemmeno lontanamente comparate quelle degli idiomi circostanti: il franco-provenzale a nord e il piemontese ad est.

Da un altro lato questo cresciuto interesse è pure segno che il patois rappresenta ormai un patrimonio da salvare, che esso è in grave pericolo, che subisce anch'esso l'inesorabile legge del tempo.

Nel campo delle lingue viventi i processi evolutivi sono inevitabili e irreversibili. Quando si sente il bisogno di cominciare a salvaguardare i prodotti della civiltà di un popolo (costumi, arte, artigianato, edilizia, arredamento, linguaggio ecc.) è segno che quei prodotti hanno raggiunto un limite storico diventando testimonianze del passato.

Però il grado di civiltà morale di un popolo viene valutato anche in base alla sua sollecitudine e al suo rispetto per le tradizioni avite, per il mondo degli antenati, per la lingua tramandata attraverso i secoli.

Siano perciò benvenuti questa nuova premura, questo rinnovato rispetto per il patois che, fra le tante cose nostre, è forse la più rispettabile.

Un'analisi anche sommaria del patois di Villaretto esige che esso venga preliminarmente inquadrato nella grande famiglia linguistica a cui appartiene, quella cioè delle lingue neolatine o romanze, derivate direttamente dal ceppo latino, il quale a sua volta appartiene, con i ceppi germanico e slavo, al grande insieme delle lingue indoeuropee.

Lo studio delle lingue neolatine è considerato dai glottologi come privilegiato, poiché esse costituiscono l'unico gruppo di cui si conosca perfettamente la lingua madre, cioè il latino. Le lingue di ceppo germanico e slavo non godono di tale privilegio,

poiché rari, sporadici o assolutamente inesistenti sono i documenti scritti delle loro rispettive lingue madri.

La famiglia delle lingue neolatine occupa ancora, in Europa, una vasta porzione dell'antico Impero Romano, e cioè la penisola iberica, la Gallia, l'Italia e la Dacia. Essa comprende perciò: il *gruppo iberico* (portoghese spagnolo), il *gruppo gallico* (occitano e francese), il *gruppo italico* ed il *romeno*. I glottologi includono giustamente in questa famiglia altre lingue minori (ladino, sardo, dalmatico), su cui è però superfluo dilungarsi in questa sede.

Per giungere a delimitare il patois chionese, ed in particolare quello di Villaretto, occorre dare un'occhiata a quella che è chiamata l'area dei linguaggi gallo-romanzi (praticamente il gruppo gallico di cui sopra), area occupata in massima parte dalla Francia odierna.

Orbene, l'area gallo-romanza comprende tre gruppi dialettali:

1) Il *gruppo d'oil* ("oil" è l'antica forma di "oui"), da cui trae origine il francese come lingua nazionale. Esso si estende sui due terzi settentrionali della Francia, e comprende altresì la zona wallone del Belgio.

2) Il *gruppo d'oc*, detto anche *occitanico* (da "oc" = sì), in cui il provenzale si è particolarmente distinto come lingua letteraria. Si estende sulla parte meridionale della Francia (Guascogna, Limosino, Alvernia, Linguadoc, Provenza, Delfinato centro-meridionale). Sconfina a sud-ovest in Spagna, dove il catalano è considerato come lingua occitanica, e ad est in territorio piemontese, dalla Val Vermenagna all'alta Val di Susa.

3) Il *gruppo franco-provenzale*, molto meno importante e senza grandi tradizioni letterarie, comprendente, grosso modo, il Delfinato settentrionale, il Lionese, la Savoia, il Giura francese. Sconfina in Svizzera, dove la cosiddetta Svizzera francese è quasi tutta franco-provenzale, e in territorio piemontese, dalla bassa Val di Susa alla Valle d'Aosta.

Ognuna delle regioni indicate al n. 2 è caratterizzata da un certo tipo di occitanico; abbiamo quindi, per esempio, il guascone, l'alverniato ecc. Esiste però un gruppo di regioni il cui parlare viene collettivamente chiamato *provenzale*, perché la Provenza ne costituisce la regione più importante. Possiamo affermare che il provenzale è l'occitanico della Provenza, del Delfinato centro-meridionale e delle vallate piemontesi dalla Vermenagna all'alta Dora Riparia.

Il provenzale delfinese, e quello parlato sul versante piemontese in provincia di Torino, è chiamato *provenza-*

le alpino; esso rivela già alcuni caratteri di transizione che preannunciano il franco-provenzale.

A poco a poco siamo giunti così a delimitare più strettamente la zona provenzaleggiante del Piemonte, ma senza precisarla ancora. Quali sono dunque le località piemontesi in cui esistono tuttora propaggini dialettali a base provenzale? Procedendo da sud a nord troviamo queste propaggini (sia pure notevolmente modificate dall'uso piemontese) nelle valli alpine del Cuneese, specialmente nelle alte valli o alle testate di esse. Per esempio nella Val Vermenagna con Limone; nella Val Gesso con Roaschia, Entracque e Valdieri; nella Val Grana sopra Monterosso; nella Val Maira con Acceglio ed Elva; nella Val Varaita all'incirca da Frassinio in su.

Ma il complesso più poderoso di patois provenzali s'incontra in provincia di Torino, dove essi (nonostante un notevole arretramento verso ovest) giungono ancora oggi a pochi chilometri da Pinerolo (Prarostino). Aree provenzaleggianti sono quindi la Val Pellice, la Val Angrogna, la Val Chisone, la Val Germanasca, l'alta valle di Susa. Non disponiamo di indagini esaurienti sul dialetto di Grandubione (ormai quasi inesistente per spopolamento) né su quello dell'alta Val Sangone.

È però probabile che essi, sebbene profondamente intaccati dal piemontese, costituiscano una zona di netta transizione verso l'area franco-provenzale della bassa valle di Susa.

Il massiccio orografico dell'Orsiera-Rocciavré segna quindi un importante confine linguistico fra l'area provenzale e quella franco-provenzale del Piemonte; confine che, abbandonando

lo spartiacque in direzione ovest-est al monte Pinéas e scendendo sul versante segusino, segue il rio Gelassa, il quale separa la zona di Chiomonte da quella di Gravera, indi risale per cresta il versante sinistro della Dora fino all'Ambin.

Siamo giunti ormai nella nostra valle, e precisamente nell'alta Val Chisone, come appunto viene solitamente chiamato il lungo solco vallivo fortemente arcuato che, da Perosa Argentina passando per il culmine di Pourrières, termina al monte detto Barifreddo, dalle cui pendici settentrionali scaturisce il Chisone.

Chiunque abbia l'orecchio esercitato al patois chionese si accorge che esso reca in sé numerose varianti locali. I patoisanti percepiscono perfino le sfumature tra villaggio e villaggio. Ma se vorremo, in seguito, dare uno sguardo al patois-tipo della zona villarettese, non potremo soffermarci su sfumature e particolarità che, interessatissime per uno studio approfondito, appesantirebbero oltre misura il nostro esame divulgativo.

Analisi dialettologiche che conduco da circa un ventennio, sia pure saltuariamente, mi danno buoni motivi per suddividere il patois chionese in tre grandi settori: il *basso patois* da Meano a Balma; il *medio patois* da Villaretto a Pourrières; l'*alto patois* da Fraïsse alla Val Tronca da un lato e a Borgo Sestrière dall'altro.

Villaretto si trova quindi non già su un vero e proprio confine linguistico, ma accanto ad un limite abbastanza netto tra due varianti maggiori di un medesimo dialetto. Questo fatto, ed altri connessi, verranno esaminati ulteriormente.

Ezio Martin

Omme d'oc, t'ô dreit a la parolle

Omme d'oc, leve-té,
t'ô dreit a la parolle!
C'mà un briou d'âure,
que pôse mountannha e cau,
omme d'oc leve-té,
l'ée-z-oure dè maure!

Su la drôie trasô dâ vèi
entsamine toû fi e toû minô,
leise-té pa fô
da tsi semble dzenerou e vô toû bèn
ma pèi,
a pièl a pièl,
at tsôve la libertà,
ta modde dè vioure,
ta lengue e toun patouà...

Toû fi,
su l'imouvau dâ vèi,

î pernaren counshense
e i creisaren souliddi e ben enreizô
su notre belle tère dè Prouvense,
c'mà loû dzarô
su nostra vellha simma...

E loû founau
î tournaren fumô
e tonti dzours nouvau
s'ubranen dron toe, omme dè Prouvense,
si tu pernare counshense
qu' t'ô dreit a la parolle.

Omme d'oc, icoute-mé,
la mia l'ée pa un'idée
ni baravantône ni folle:
omme d'oc, t'ô dreit a la parolle!...

Remigio Bermond
Pradzalà

Prontuario morfologico per l'apprendimento delle parlate occitano provenzali delle nostre valli

Mercoledì 9 Febbraio, presso la Sala Consigliere del Comune di Pragelato, alla presenza della prof. Evelina Bertero, Sindaco di Oulx, dell'arch. Valter Marin, Sindaco di Pragelato, dell'Ins.^{re} Laura Balzani, Assessore alla Cultura della Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca, dei rappresentanti della Società Studi Valdesi di Torre Pellice e della Associazione Culturale "La Valaddo" è stato definito un importante ed ambizioso progetto di lavoro a difesa del comune patrimonio linguistico-culturale, occitano-provenzale, tra i comuni di Oulx, Pragelato e Villar Pellice, la Società di Studi Valdesi di Torre Pellice e l'Associazione Culturale "La Valaddo" di Villaretto Chisone con la collaborazione del Dipartimento Linguistico della Università di Torino - "Atlante Linguistico".

Tale progetto si propone come obiettivo l'estensione alle parlate della Val Chisone, della Val d'Oulx e della Val Pellice, nella grafia concordata della "Escolo dôu Po", degli appunti morfologici del "Dizionario del dialetto occitano della Val Germanasca - Pons/Genre", attualmente limitativo alla sola parlata della Val San Martino.

L'ambiziosa opera fornirà alle Popolazioni di tutte le valli piemontesi di lingua e cultura occitano-provenzale della provincia di Torino un importante strumento di apprendimento e diffusione della loro lingua, proprio nel momento in cui viene approvata dal Parlamento italiano la legge sulla difesa delle minoranze linguistiche storiche nelle rispettive aree di competenza ed, in particolare, la tutela, in attuazione dell'art. 6 della Costituzione italiana ed in armonia con i principi generali europei e internazionali, della nostra lingua occitana: provenzale-alpino.

La sua realizzazione avverrà mettendo a profitto le specifiche conoscenze e le esperienze pluri decennali della Società di Studi Valdesi di Torre Pellice e dell'Associazione Culturale "La Valaddo" di Villaretto Chisone e dei loro rispettivi Soci, nonché la collaborazione dei Comuni di Oulx e di Pragelato, capoluoghi di antichi Escar-

ton Brianconnesi e di Villar Pellice, patrocinate e dirette scientificamente dal Dipartimento linguistico dell'Università di Torino-Atlante linguistico, nonché dalla personale, preziosa e generosa collaborazione offerta dal prof. Tullio Telmon.

Considerata la portata dell'iniziativa, gli organismi promotori hanno convenuto di coinvolgere le tre Comunità montane interessate (di Oulx, di Perosa e di Torre Pellice) che peraltro già avevano dimostrata la loro disponibilità.

L'onere di spesa verrebbe assunto dai Comuni partecipi e dalle Associazioni promotrici e quindi dalle Comunità Montane che cureranno una programmazione economica e di attuazione, anche in relazione ai finanziamenti che verranno richiesti e si otterranno da Organismi privati e pubblici, nazionali ed europei.

Regione, Provincia, Commissione Europea DG XXII-Istruzione Formazione e Gioventù, ecc.

La spesa relativa dovrà contemplare l'allestimento del lavoro inerente alla ricerca, eseguito principalmente con prestazioni volontaristiche, e quindi i più gravosi oneri di pubblicazione dell'opera.

Saranno individuate équipes di esperti, nelle diverse realtà di alta e bassa valle, che dovranno condurre il loro lavoro a stretto contatto con i responsabili designati dal Dipartimento di linguistica dell'Università di Torino.

Il risultato sarà la presentazione e pubblicazione degli elementi essenziali morfologici della parlata occitana, provenzale-alpina, nelle valli Pellice, Chisone, Germanasca e Alta Valle Dora Riparia.

Il lavoro definitivo che ne deriverà è quindi rivolto a tutti quei "Patouasans" che hanno una conoscenza attiva o, anche solo, passiva della lingua, nonché alle nuove generazioni delle nostre valli interessate ad apprendere o ad approfondire una conoscenza della lingua occitano-provenzale, nelle diverse realtà, partendo da quella che usano, l'italiano.

Consiglio Direttivo de "La Valaddo"

Arcansiël

Astimou 'l dzaune vigourou da
soulèlhe
que doune vitte forse e tsaloure
Astimou 'l vèrte arpousânte
d'la foelhia e da prâ
e 'l vèrt souvènni
das ân passâ
Astimou 'l rouie da sirèisia
d'outoenhe
e 'l rouie toudzourne vèrte d'la
pashioun
qu'aloemme coers sènsè iadze
Astimou 'l bloe tsardzâ
penètrante e enveloppânte
de la mâr
que s'ivanisii e se founte
dinte 'l sièl
e se perte din l'infini barioulâ de
mou pensâ
e deven fantasia, soeime, pouisia
naisua c'ma per entsantamente
da la palette cromatique d'un
pintre
d'un pouète, d'un musishen.
Ii l'eisiston pâ la notta en
blâque e nia dounte la lhiâ
sinfounia
e fi l'eisiston pâ versée ispirâ da
sentimen tuâ
e a l'eisiste pâ un gaoubi 'd vitte
dounte la lhèi sia pâ la madzia de
la lumiere e da couloure.

Monica Berton
Pradzalâ

* * *

Arcobaleno

*Amo il giallo vigoroso del sole
che dà vita forza e calore
Amo il verde rilassante
delle foglie e dei prati
ed il verde ricordo
degli anni passati
Amo il rosso dei ciliegi autunnali
ed il rosso sempreverde della
passione
che accende cuori senza età
Amo il blu intenso
penetrante e avvolgente
del mare
che sfuma e si fonde
nel cielo
e si perde nell'infinito variopinto dei
miei pensieri
e diventa fantasia, sogno, poesia
nata come per incanto
dalla tavolozza cromatica del pittore
del poeta, del musicista
Non esistono note in bianco e nero
dove c'è sinfonia
e non esistono versi ispirati da
sentimenti spenti
e non esiste l'arte della vita
dove non c'è la magia della luce e
del colore.*

"Piccole storie vere raccontate in una sera invernale a Bobbio Pellice"

Pubblichiamo con piacere la "piccola storia vera" che il nostro Associato ci ha fatto pervenire nel "patouà" di Bobbio Pellice.

Questo racconto si inserisce a proposito nello studio morfologico comparato dei patouà delle varie realtà locali,

che "La Valaddo", in collaborazione con la "Società degli Studi Valdesi" di Torre Pellice, si appresta ad avviare, sotto la guida del Prof. Tullio Telmon del Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Università degli Studi di Torino e con l'appoggio delle Amministrazioni locali interessate.

L'è un di peit episodi qui m'an couit cant'èru à l'Alpina d' Bëubi dui bübierels q'ëura, malheureusement, sunt pas mail da quest mund. Un sera, d'uern nous èrent pochi en piola, vouliu sabè dma y passavent li giurn, quant y erent giuve, ou la bestie ar fouest.

Pares que, per passa lou temp en pastura, y pernient la pcitte scatule di dadi (en viegge y li butavent en t'la scatule noun pas envertouillali gjust en ter papie) et y les unient l'una a l'auto oub un toc d ficella après d'avéli butà d'int na cita peira ogni scatoulètt.

Après y serchavent na vipra: pèr pernla viva senza façade pugne, y butavent dedré d'lach ar founs d'na buteiglia caise cougia per sol. Y la butavent ar cul d'na roccia dunt y pensavent q'la vipra vivèsse et y attendient d'ure et d'ure.

Quand finalmente la vipra, galuppa d'lach, y s fourava en t'la buteiglia pèr beure laissant fora giust la coua, y pernient la bouteglia ou n'a man et la coua d'lauta, la vipra pouvia pas rvirace perché la testa passava pas attraverso lu col d'la bouta dar col trop cit et, ou touta tranquillità, y groupavent la scatoulette di dadi a la coua d'la vipra et peuil y laissavent la bouta cougia per sol: après d'en mument la vipra erculava et pouvia sagli, et voilà que y s'avillent fabriquà lou "serpent a sonagli".

Roberto Prochet

(Grafia dell'Autore)

Torre Pellice

È uno dei piccoli episodi che mi hanno raccontato all'Alpina di Bobbio due bobbiesi che, malauguratamente, non sono più di questo mondo. Una sera d'inverno, eravamo pochi in osteria, volevo sapere come passavano i giorni, quando erano giovani, con il bestiame ai foresti.

Pare che, per passare il tempo al pascolo, prendessero delle piccole scatolette dei dadi (una volta li mettevano in scatole e non solo arrotolati in carta) e le univano l'una all'altra dopo aver messo in ognuna una piccola pietra.

Dopo cercavano una vipera: per prenderla viva senza farsi mordere, mettevano poco latte al fondo di una bottiglia quasi coricata in terra. La mettevano vicina ad una roccia dove pensavano visse una vipera e aspettavano ore e ore.

Quando finalmente la vipera golosa di latte si infilava nella bottiglia per bere lasciando fuori solo la coda, pren-

devano la bottiglia d'un mano e la coda dall'altra, la vipera non poteva rigirarsi perché la testa non passava dal collo troppo piccolo della bottiglia ed in tutta tranquillità legavano le scatolette di dadi alla coda della vipera lasciando poi la bottiglia coricata per terra: dopo un po' la vipera poteva uscire ed ecco che avevano creato "il serpente a sonagli".

Laz istorja ëd Barbu Giuanin

Racconti tratti dalla tradizione popolare della Val Chisone



La lünetta ëd Madame Bumpart

U sabé pru dunt a l'é Bursët: bèn aut sla muntagna dsubre e antremèi da Ciargiur e dla Balme, l'agl' à pamai nün, mézun vèuda, urtiä, ciapläs e buisuns sla viò, avazél e cialancia, tut an girp, "n dézert. Ma sabau ke sent ans aréire l'agl' ère sensinkante persuna, lu tèit plèn ën beskürja: vaccia, ciab-bra, fiä, kurin, gialina; e ciak famigle i l'aviò sa saume? e fèn, blä, tartifla, örge, ciatagna? E üne ciapelle sül sarèt e l'ékole per lu mëinä?

Din ké paradì ün omme sulèt a sabiò pa lèire: a l'aviò fait üne grosse

maladiò e a l'ère krèisü pagaire dé-gurdi.

– La vente k'uz äni da madame Bumpart – il kujunävan lu bursetins.

Pör Martin! A l'ère trist per sun malör.

Ma a la fière ed Tussens, notr'omme as n'an väi propi a Fenètrela da madame Bumpart k'i vendiò la lünetta.

– Madame Bumpart, dunémé ün parègl ëd lünetta per lèire.

– Argardè din ké kaisot, l'agn' à per tuta la vista!

Martin a n'an prèn ün parègl e a l'argarde la gazette.

– Madame, léju pä!

– Ciangè! Ciangè! Fin k'u trubè la vostra! – i di madame Bumpart k'i l'aviò la butikke plène ed gent a servi.

Martin a ciange du, tré vieggi, ma rên a fâ, a lèj pâ.

– Léju pâ! Léju pâ! – a di el povr'omme.

– Ciangè! Ciangè!

A mèigium Martin a ciange ankàre lünetta.

A la fin, madame Bumpart as vire e agl fâi: – Ma dizè ün pauk, Martin, sabau amens lèire?

– Madame! Sé mi sabesse lèire, ariuk pâ besugn ed vòta lünetta.

As chiave el ciapèl e as n'an vâi, faciâ.

– Arvé madame Bumpart!

Andrea Vignetta
Finitrella

(Grafia dell'autore)

Gli occhiali della Signora Bompard

Sapete dov'è Burcet: ben alto sulle montagne tra Chargeoir e la Balma,

non c'è più nessuno, case vuote, ortiche, fogliacce e cespugli sulla strada, frane, valanghe tutto incolto, un deserto.

Ma sapete che cent'anni addietro, c'erano centocinquanta abitanti e stalle piene di bestiame: mucche, capre, pecore, maiali, galline; e ogni famiglia aveva la sua bestia da soma? E fieno, segala, orzo, patate, castagne? E una cappella sul colle e la scuola per i ragazzi? In quel paradiso un sol uomo non sapeva leggere: aveva fatto una grossa malattia ed era cresciuto non molto sveglio.

– Bisogna che andiate dalla Signora Bompard – celiavano i bursettini.

Povero Martino! Era triste per la sua disgrazia.

Ma alla fiera dei Santi, il nostr'uomo se ne va proprio a Fenestrelle dalla Signora Bompard che vendeva gli occhiali.

– Signora Bompard, datemi un paio di occhiali per leggere.

– Guardate in quel cassetto, ce n'è per tutte le viste!

Martino ne prende un paio e guarda il giornale.

– Signora, non leggo!

– Cambiate! Cambiate! Finché trovate quelli adatti per voi – dice la Signora Bompard che aveva la bottega piena di gente da servire.

Martino cambia due, tre volte, ma non serve, non legge.

– Non leggo! Non leggo! – dice il pover'uomo.

– Cambiate! Cambiate!

A mezzogiorno Martino sta ancora provando occhiali.

Alla fine, madama Bompard si volta e gli dice: – Ma dite un po', Martino, sapete almeno leggere?

– Signora, se sapessi leggere non avrei bisogno dei vostri occhiali!

Si toglie il cappello e se ne va un po' offeso.

– Arrivederci, signora Bompard!

Uno miando ënt â queue...

Pubblichiamo volentieri questo racconto in entrambe le versioni (italiano e patouà), affinché – come esorta l'autrice – «i lettori non dimentichino quali sono stati i giorni del nostro passato: giorni spesso faticosi e travagliati, ma vissuti con dignità, con coraggio e amore, da coloro che ci

hanno preceduti, lassù... sui monti della Val Chisone, come su ogni altra montagna delle nostre stupende vallate alpine!». Il racconto, presentato al Concorso "L to' Almanach 1999", ha valso all'autrice il primo premio per la prosa in occitano.

Lou céntre dè moun paï, Vialar dè Peirouzo, a sè trobbo sù dè la ribbo sènétro dâ tourènt Clúzoun, a la viroun dè la fabricco dè cûsinét a êsfèra, fatto bâtî da la famouzo familho Agnelli, a l'intrâ dâ 1900. Envêce la periferio s'èitèndo ooub sâ 38 bourjâ, cazi toutta êncaro abitâ pèr tout l'ann e què fan tutut vèr lâ broua, cultivâ a pra ou cubèrta dè boc, dè lâ doua mountannha què douminèn lou paï. En v'ritâ lou Parpaiola e lou Pianas soun doua pècitta mountannha, sù dî 1200 mèttre d'aoutituddo, e ooub un nom un poc drolle, ma pèr mi â soun lâ pi bèlla dâ mount, pèrquè â soun itâ la tèro e la vitto dè mî réire. En efèt apéno sout a la simmo Parpaiola parèi la bourjâ dî Sartét, dount mî donn mairâl, e lî réire donn drant a lour, vi-vièn durant l'uvèrn. Da la primmo fin ai Sant i sè meiravèn a lâ mianda dè Ciousranda, la bourjâ pî aouto d'la Cumuno, pèrquè pâ bién leunh dè l'aoutro simmo vialarézo: lou Pianas. Eisi, ênsèmp a laz aoutra familha dî Sartét, proupietaria coum lour d'uno miando, î mènnavèn lâ vaccha, ou lâ chabbra, ên pâture e î fèzièn lou fén pèr l'uvèrn, pèrquè la tèro èro fèrtilè,

bién riccho d'aigo e d'alp. Vèr lh'ann '50 ma nonno, vévo da uno pèso, ilh avio jo mariâ sâ 4 fillha e ilh avio moc pi dooutréi lapin e dooutréi jalina, ma ilh itavo êncaro ai Sartét l'uvèrn e a Ciousranda durant l'itâ.

Enlouro mi anavou a l'eicolo elementar, ma d'itâ moun paire e ma maire mè mandavèn amount, pèrquè î travalahavèn a la fabricco. Itavou lhaout ên qu'lo miando, què euiro ocuppo uno grôso part ed moun queue. L'èro proppi moc uno meizounètto, ooub lou téit e la granjo, â plan-tèrén, e doua chambra â plan d'soubbre, ma ilh èro apéno darère laz aoutra meizoun dè la bourjâ, sù d'un p'cit truc, dount la sè pouio beicâ toutto la valaddo e èntèrvê, cant l'èro bèn sèrèn, l'aigo luiènto dè Clúzoun, què coulo 'd leirie dè la vio nasiounalo dè Sè-trièro. Lou paizagge, a la viroun dè la miando, èro êdcò manhifiquè: lî pra vèrdan què s'èitèndin lou lonc d'la brouo, lou floutâ dè l'aigo dâ gouèrc sout a la fountano gargoulhanto, lou bôc coulourâ dai faou e dai sap, què sè dreisavèn da notri champ fin a la simmo dè la mountannho e aval pèr lou vèrsant dè l'aoutre caire dè l'aré-

to...

A lèvâ dâ soulèlh, la souflavo un boun airis, què sè calmavo moc vèr meizoun. A nou poutavo lâ voué dè la mountannho: lou fourfoulhâ dî ram, lou chant dâ cucuc, lou siclé dâ far-quét ou dè la poundrà e lou sounalhâ dè lâ vaccha, què lî vèzin dè la bourjâ mènnavèn ên pâture â mès dî mèlze. La lh'èro moc da sourti sù dè l'èmparo dè la miando pèr lh'oouvi e fâ-se ên-chantâ da lour armounio. Estâ sù dè la bancho, ooub ma nonno, pènsavou què notro èmparo fouse lou pi bèl salot dâ mount, même sè fait ooub dè pôtt grousièra. Eiqui nou pasavèn tuti lî moumènt libbre, coum sè nou pouguèsèn pâ itâ leunh da la naturo e da sa beltâ. Ma nonno Ines itavo pâ sènso fâ rièn: î poulidavo la vèrduro, î butavo sèchâ laz èrba aromatica, î fèzio chaousou ou malho, î couzio e 'd vè i s'èrpaouzavo e î lèzio lou "Grand Hotel", què moun paire e ma maire li poutavèn, cant î vènièn amount, ènt î jouèrn 'd fèto.

Mi ênvèce fèzio dè juèc, coum illhe m'avio moutrâ: ooub lî jounc vèrt e flesible dâ gouèrc fèzio lâ biatta e dè pècitta caréa, ooub lâ feul-

lha d'ê châtanhie li chapêl, e a la simmo butavou uno margaritto ou uno pant'coûto, peui ooub lâ fêrla dî châtanhie, veuida d'êdint, fabricavou li sublé. Apéno ma nonno avio poc da fâ, lh'êdmandavou d'ê countiâ-me laz êstoria d'ê la vèlhâ, qu'ê ilh avio oouvî countiâ ênt î téit, cant ilh èro meinâ, ou bèn d'ê chantâ. Ma nonno avio uno bèllo vòus e mi vouliou êmparâ toutta lâ chansoun qu'ê illhe sabio. Mê souvenou d'uno particularmênt: la "Giulia": ilh èro bién malinconico, ma nonno Ines la chantavo ên maniêro si agreablo e pasiounâ qu'ê, apéno ilh êntounavo "Alle undici di sera, l'aria è scura...", la m'êsmilhavo qu'ê tout lou mount itése chut.

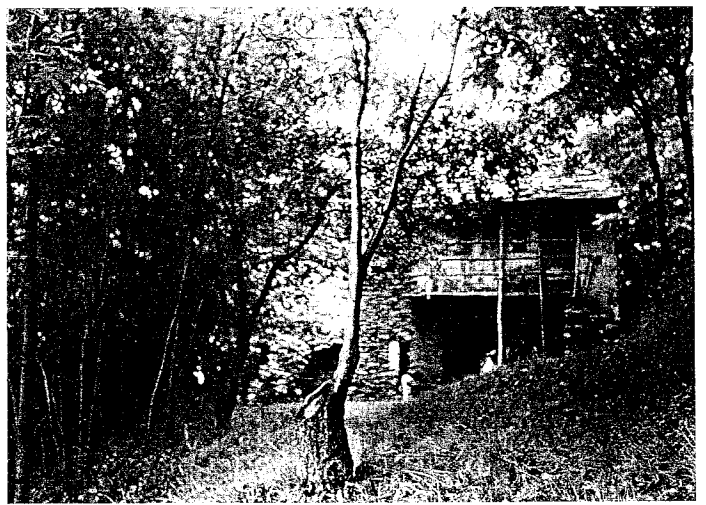
Souvênt la neuit calavo e nouz èrèn êncaro êstâ sù d'ê l'êmparo; l'ouro d'anâ a durmî aribavo bèlle qu'ê la léi fouse pâ la televizioun p'êr fâ pasâ lou t'êmp. Nouz intravèn ên meizoun e, si-côum la lh'èro pâ la lucce eletrico, nouz avivavèn lou lumme a petroliou, qu'ê fèzio pâ gaire clar e emanavo un fumêt qu'ê flairavo e qu'ê s'êntou êncâ euïro ênt â nâ!

Noû durmièn sù d'ê la palhaso bourâ d'ê feullha d'ê faou, qu'ê tuti lh'ann nouz êrbâtavèn ênt notre bôc. Drant 'd se coujâ nonno Ines s'êrchavo d'ê fâ-lo v'ênî pi coumodio: ilh ênfialavo la man dint â talh d'ê la palhaso e ilh aranjavou bèn lâ feullha, ma la géno sout a l'eicino lh'èro sampre.

La matin aprêe l'èro tout êdm'êntiâ e la vitto d'ê la miando êrcoum'ênsavo; la lh'èro bién da fâ: anâ aval a la fountano p'êr pilhâ l'aigo ooub li s'êgêlin, p'êrqu'ê, ên meizoun la nh'èro pâ, peui aprouv'êziounâ-se êd bôc, p'êrqu'ê a 1000 m. la stuvo èro avivo cazî tout lou jouêrn, e gouvernâ li lapin e lâ jalina, sapâ l'ort e lavâ li bagagge. Mi ajuavou sampre voulountie ma nonno, ma anâ lavâ â gouêre èro moun travallh préférî.

M'ag'ênoulhavou arênt a illhe, sù d'un sac d'uto, savounavou mi bagagge sù d'ê la lavôiro 'd p'êiro, li r'ênsavou ooub energio e, coum a tuti li meinâ, la mê plaio bién bachasiâ ên l'aigo. L'èro pâ trop coumodi, ma li fèziou pâ c'âs, p'êrqu'ê a la viroun la lh'èro un paizagge bién b'êl: l'êrbo flûrio, li sali dapê dâ riou, lâ niâ dî mèrlou e lh'eicirôl, qu'ê s'agitavèn e s'ê courièn aprêe amount e aval p'êr lâ planta.

F'êna envêcce la mê plaio pâ: anavou voulountie la matin p'êr eibouliâ l'êrbo ou a l'intrâ d'la neuit p'êr êrchampâ lou f'ên, ma la mê plaio pâ anâ-lou virâ subit aprêe dînâ, p'êrqu'ê lou soulêlh picavo fort sù d'ê la t'êto e â fèzio bién trasuâ...



Tutun mi anavou sampre aprêe d'ê ma nonno, p'êrqu'ê l'èro un travallh da grant e d'êziravou d'êse coum illhe. En efêt èrou bién ourgilhouso, cant i mê dizio qu'ê ilh avio b'êzounh 'd mi p'êr tirâ lâ corda dâ barioun e s'êrâ-lou. En v'ritâ da moun caire la cordo èro zamé prou tirâ, p'êrqu'ê illhe naturalm'ênt èro pi forto, ma peui i mê fèzio pasâ da soun caire, p'êr t'ênî sa cordo, e î v'ênio sistemâ la mio, parêlh lou barioun èro s'êrâ. Alouro î p'êrparavou lou p'êrtur dint â f'ên p'êr ênfialâ-li la t'êto e traspourtâ-lou sù d'ê laz eipalla fin a la granjo. Li deigroutavou lou fooudiêl e lou aranjavou ênt â p'êrtur, p'êrqu'ê lou f'ên â pounhio, peui l'ajuavou a charjâse la bariounâ sù d'ê l'eicino.

La nonno ourio pougû laisâ p'êrdre li f'ên, p'êrqu'ê ilh avio papi d'ê vaccha, ma î pouio pâ laisâ da siâ li pra a la viroun d'ê la miando. I voulio si bèn a sa t'êro qu'ê trouvavo pâ p'ênible lou travallh. Moun paire v'ênio souv'ênt ajuâli, cant â travallhavo pâ a la fabricco, ênsêmp a moun peirin, qu'ê avio mariâ un'aoutro d'ê lâ 4 fillha d'ê la nonno. I siavèn toutto l'êrbo ooub lou dalh, peui l'èro illhe qu'ê d'êvio fâ-lo s'êchâ, ma î s'ê planhio zamé. Ilh avio moc uno p'êno: «Cant li s'êrêi papi, qui s'ênt'êrêrêe êncaro d'ê la miando, s'ê li jouve abandoun'ên tuti la moun-tannho p'êr anâ travallhâ a la fabricco?»

Li dui g'ênre s'êrchavèn d'êncourajâlo, spechalm'ênt moun peirin qu'ê èro ouvrie, ma qu'ê fèzio êdcò ênsêmp lou campanhin, p'êrqu'ê ooub sa f'ênno â cultivavo êncaro un poc la t'êro, aval ênt â paî. Ma lou magoun r'êstavou!

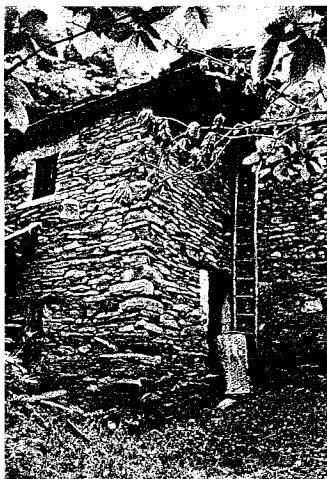
Mê souv'ênou particularm'ênt 'd moun peirin, p'êrqu'ê â sabio countiâ bién "d'êstoria veritabla", coum nonno Ines. Encâ euïro, aprêe bién d'ann, mê

souv'ênou qu'êllo d'ê la b'êrl'êccho, qu'ê m'ê avio countiâ uno neuit, amount a Ciousranda, p'êrqu'ê a m'ê avio oouvî criticâ la palhaso d'ê feullha. Al avio moc 10 ann e a sa meizoun la lh'èro pâ prou 'd l'êit p'êr tuti, parêlh d'itâ al anavo durmî ênt la granjo e d'uv'êrn ênt â téit.

Eisi la lh'èro moc un p' cit post libbre, soubbre dâ boui dâ p'êerc, dount soun paire avio fait uno b'êrl'êccho, ooub d'outrêi pôt chouâ sù li pâl m'ême dâ boui. La primmo v'ê qu'ê moun peirin èro mountâ sù p'êr durmî, al avio êsp'êrim'êntâ subit qu'ê la b'êrl'êccho èro duro, deicoumoddio e... ênstabla!

A s'èro apéno êndurmî, cant un bourdêl e un fort soupatoun l'ê avio êrv'êlhâ. P'êr la p'êou d'ê la neuit e counvint qu'ê calcun fouse intrâ ênt â téit, al èro saoutâ bâ da la b'êrl'êccho e al èro êscapâ foro, s'ênso nhanco chaousâ lâ soccha.

En courênt sù d'ê la néou glasâ, al èro aribâ ên meizoun e a s'èro fichâ dint lou l'êit 'd soun paire e 'd sa maire, qu'ê avien peui bèn tribulâ p'êr apaziâ-lou. I lh'ê avien dît qu'ê l'èro itâ s'êgur lou p'êerc, qu'ê avio fait bourdêl e soupatâ la b'êrl'êccho, p'êrqu'ê - grô coum al èro - â roounhavo fort e, apéno qu'ê s'ê trameiravo, â fèzio boujâ tout lou boui; ma p'êr qu'ê lo neuit moun peirin èro papi tou'êrnâ ênt â téit. Moc la neuit aprêe al èro peui tou'êrno anâ durmî soubbre dâ p'êerc e, poc a poc, a s'èro adatâ a vioure ênsêmp ai rumour e a lh'êrsaout! Da qu'ê lo v'ê qu'ê avio oouvî l'êstoria d'ê la b'êrl'êccho, âi peui papi criticâ lâ feullha dî faou! La lh'ê jomai pasâ 40 ann e la vitto, ooub soun prougrés, m'â p'ourtâ da un aoutre 'caire: euïro deurmou sù dâ l'êit 'd



goummo-plummo, vivou ënt uno meizoun aval â paï, ooub toutta lâ coumoudità, e d'itâ vaou ën vacanso â mar.

Ma âi pâ ëdmëntiâ Ciusranda e zamé l'ëdmëntiërèi, pèrqué lhaout amount ài vicù li jouërm mèlhout. Eiqui ài ëmparâ lh'ideal e li sëntimënt dè la vitto, coum l'amour pèr notro tèro e notro meizoun, e què pèr lour la vâl la péno ëd vioure e ëmpënhâ-se.

Lâ sèren magari p'citta e paoura, ma sè nou li volèn bèn, â nou fèrèn ric e grant, e nouz ëdmëntiërèn lâ fatigga!

La nonno, què m'â moutrâ quèta coza, e a la calo ài vougù tant bèn, maleirouzamënt ilh è papi e nhanco moun paire, ma la miando lh'è ëncaro eiquiaout, sù dâ truc, ooub li bèlli prà vèrt a la viroun. Euiro ilh è mio: ma maire mè l'â dounâ, pèrqué î sabio gaire i mè plaio.

E mi countiniou a vougù-è li bèn e a tènì-lo pouliddo, coum voulio nonno Ines, e m'ajun moun om e moun peirin, quèl què vènìo jo uno vè siâ l'èrbo.

E pouriou pâ fâ difrènt, pèrqué, sè l'abandonése, la sèrio coum pèrdre uno parte dè moun queur!

Maria Dovio Baret
(patouâ della Val Germanasca)

Una "mianda" nel cuore...

Il centro del mio paese, Villar Perosa, vive adagiato sulla riva sinistra del torrente Chisone, attorno alla fabbrica di cuscineri a sfere fatta costruire dalla celebre famiglia Agnelli, agli inizi del 1900. La periferia invece si distende disseminata su 38 borgate, per la maggior parte ancora abitate tutto l'anno, che fanno capolino sui pendii ora boscosi, ora prativi dei due monti che sovrastano l'abitato. In verità il

Parpaola e il Pianas sono due piccoli monti, sui 1200 metri d'altitudine, e con un nome un po' buffo, ma ai miei occhi sono i più belli del mondo, perché entrambi sono stati la terra, e la vita, dei miei antenati. Infatti poca sotto la cima Parpaola sbucca, tra il bosco ceduo, la borgata Sartetti, dove i miei nonni materni, ed i bisnonni prima di loro, vivevano durante l'inverno.

Da metà primavera ai Santi, però, si trasferivano alle "miande" di Ciusranda, la borgata più in alto del Comune, perché non lontana dalla sommità dell'altro monte Villarese: il Pianas. Qui, insieme alle altre famiglie dei Sartetti, proprietarie come loro di una baita, essi conducevano al pascolo le mucche o le capre e facevano il fieno per l'inverno, in quanto la terra era fertile, ricca di acque e di alpeggi. Negli anni '50 la mia nonna, vedova da tempo, aveva già accasato le quattro figlie e, pur non possedendo più le mucche ma solo qualche coniglia e le galline, continuava a vivere ai Sartetti durante l'inverno e a Ciusranda durante l'estate.

Io allora frequentavo la scuola elementare, ma nei mesi estivi venivo affidata alle sue cure, perché entrambi i miei genitori lavoravano in fabbrica. Vivevo con lei, lassù, in quella casetta che oggi occupa una gran fetta del mio cuore. Era proprio solo una casetta, con la stalla ed il fienile al piano terra e due stanzette al piano superiore; ma era posta appena dietro le altre case della borgata, su di un piccolo poggio, da cui lo sguardo poteva spaziare libero su tutta la valle e individuare, nelle giornate terse, il nastro lucente del Chisone, che scorre parallelo a quello grigio della strada statale del Sestriere. Il paesaggio, attorno alla baita, era altrettanto stupendo: i prati verdeggianti allungati sul declivio, il tremolio dello stagno sotto la fonte gorgogliante, il bosco, colorato dai faggi e dagli abeti, che, dal limitare dei nostri campi, saliva e scavalcava il crinale...

Al sorgere del sole s'alzava sempre un venticello frizzante, che solo verso il mezzogiorno scemava. Ci trasportava le voci della montagna: il fruscio delle fronde, il canto del cuculo, il fischio del falco o della poiana e lo scampanare delle mucche, che i vicini di borgata conducevano al pascolo tra i larici. Era sufficiente uscire sul balcone della "mianda" per udirle e farsi catturare dalla loro armonia. Seduta con la nonna sulla panca, pensavo che il nostro balcone, anche se costruito con assi grezze di legno, fosse il più bel salotto del mondo. Lì trascorrevamo tutti i momenti liberi, come se non potessimo fare a meno della natura che ci circondava, e del suo splendore! Nonna Ines, però, non stava mai con le mani in mano: puliva le verdure, metteva a seccare le erbe aromatiche, sferruzzava, cuciva e talvolta si riposava un po', leggendo il "Grand Hotel" che i miei genitori le portavano, quando venivano a trovarci nei giorni festivi.

Io invece mi costruivo i giocattoli, come lei stessa mi aveva insegnato: con i giunchi verdi e flessibili dello stagno mi

facevo le bambale e le sedioline, con le foglie di castagno i cappelli, su cui inalberavo una margherita o un narciso e, con i virgulti, sempre del castagno ma privati dell'anima, i fischietti. Poi, appena vedevo che aveva meno da fare, le chiedevo di narrarmi le storie della "vijà", che aveva udito raccontare nelle stalle da piccola, oppure di cantare. La nonna aveva una voce profonda e carezzevole ed io desideravo moltissimo imparare le belle canzoni di montagna, che lei sapeva. Ne ricordo una, in particolare, la "Giulia": era assai triste, ma lei la cantava in modo così struggente ed appassionato che, appena intonava «Alle undici di sera, l'aria è scura...», a me pareva si ammutolisce tutto il mondo circostante.

Sovente l'inbrunire ci sorprendevo ancora sedute sul balcone e l'ora di coricarsi giungeva senza accorgercene, anche se non c'era la televisione a farci passare il tempo! Si entrava in casa e, poiché non avevamo la luce elettrica, si accendeva il lume a petrolio che emanava, oltre ad un fioco chiarore, un sottile fumo, di cui ho conservato il ricordo acre del naso!

Dormivamo in un letto che, per materasso, aveva un pagliericcio di foglie di faggio, raccolte ogni anno nel nostro bosco. Prima di coricarsi nonna Ines cercava di renderlo più comodo: infilava la mano in una fenditura del saccone e sistemava per ben il fogliame sollevandolo, ma a me pareva non servisse molto, perché il fastidio sotto la schiena rimaneva.

Il mattino dopo, però, era già dimenticato e la vita della baita ricominciava, con le sue mille cose da fare: andare giù alla fonte ad attingere l'acqua con i secchi, perché in casa non c'era, rifornirsi di legna in quanto la stufa, lassù a 1000 metri, stava accesa quasi tutto il giorno, accudire i conigli e le galline, coltivare l'orto e lavare i panni. Io aiutavo sempre volentieri la nonna nei suoi lavori, ma andare allo stagno a lavare era il mio preferito. Mi inginocchiavo vicino a lei, su di un sacco di iuta, insaponavo sulla "lavoira" di pietra i miei vestiti e poi li risciacquavo con energia, divertendomi, come tutti i bambini a stare vicino all'acqua. La posizione non era delle più comode, ma eravamo attorniate da tante piccole bellezze che non ci badavo: l'erba rigogliosa, i salici lungo il ruscello, le nidiate dei merli e gli scoiattoli curiosi, che si agitavano e si rincorrevano su e giù per gli alberi!

Fare i fieni invece era il mio cruccio: non se si andava a spargerlo al mattino o radunarlo alla sera, ma quando bisognava rivoltarlo subito dopo pranzo, col sole a picco sulla testa e il sudore... da ogni parte! Nonostante ciò seguivo sempre mia nonna, perché era un lavoro da grandi ed io desideravo essere come lei. Infatti ero assai fiera quando mi diceva che aveva bisogno di me per tirare le corde del "barrioun" e chiuderlo. In verità dalla mia parte non era mai abbastanza tesa, perché lei era ovviamente più forte, ma poi mi faceva passare al suo posto, per trattenerne la sua corda, e veniva a dare una bella sistemata alla mia: così il fascio rimaneva

serrato. Quindi preparava il buco nel fieno per infiltrarci la testa e trasportarlo, sulle spalle, fino al fienile. Io le stacciavo il grembiule e glielo aggiustavo nella cavità, perché l'erba secca non la pungesse, poi l'aiutavo a caricarsi la "barionmà" sulla schiena.

La nonna avrebbe potuto risparmiarsi le fatiche della fienagione, in quanto non aveva più le mucche, ma per lei era inconcepibile non tenere puliti i prati attorno alla mianda. Amava così tanto la sua terra che il lavoro non le pesava. Mio padre, nel tempo libero dalla fabbrica, veniva sovente ad aiutarla, insieme a mio padrino, che aveva sposato un'altra delle 4 figlie della nonna. Le "buttavano giù" tutta l'erba con la falce, ma il gravoso impegno di farla seccare, e metterla al riparo, ricadeva sulle sue spalle: però lei non si lamentava mai. Aveva una sola angustia: «Quando non ci sarò più io, chi si prenderà cura della "mianda", se i giovani abbandonano tutti la montagna per andare in fabbrica?». I due generi cercavano di rincuorarla, e rassicurarla, specie mio padrino che, pur facendo l'operaio, coltivava ancora un po' di terra giù al paese, con l'aiuto della moglie: ma la pena le rimaneva. Ricordo in modo particolare mio padrino, perché sapeva raccontarmi le "storie vere", come nonna Ines.

Ancora oggi, dopo tanti anni, rammento quella della "berlecia", che mi narrò una sera, lassù a Ciusranda, perché mi aveva sentito criticare il pagliericcio di foglie. Aveva 10 anni e in casa sua non c'erano letti per tutti, così d'estate andava a dormire sul fienile e d'inverno nella stalla. L'unico spazio libero, però, era sopra il recinto del maiale, dove suo padre aveva costruito una "berlecia", cioè una specie di giaciglio fatto con alcune assicelle di legno, inchiodate sopra i pali del recinto medesimo. La prima volta che mio padrino vi salì sopra per dormire, sperimentò subito quanto fosse dura, scomoda ed... instabile!

Si era appena appisolato, quando un frastuono ed un movimento violento lo svegliarono. Terrorizzato dal buio e dal pensiero che qualcuno si fosse introdotto nella stalla, balzò giù dallo "berlecia" e si precipitò fuori, senza neanche calzare gli zoccoli. Correndo sulla neve ghiacciata, raggiunse la sua casa e si rifugiò nel letto dei genitori, i quali faticarono non poco per tranquillizzarlo. Gli spiegarono che era stato, senza dubbio, il maiale a far rumore e traballare la "berlecia", perché, essendo grosso grugniva forte e appena si spostava, dava dei gran scossoni al recinto; ma tant'è... per quella notte mio padrino non ritornò più nella stalla! Solo la sera dopo si avventurò di nuovo a dormire "sospeso" sul maiale e poi, poco per volta, si adattò anche ai rumori ed... ai sobbalzi. Ed io, naturalmente, dalla sera in cui udii la sua "storia"... non mi lamentai più delle foglie di faggio!

Sono trascorsi 40 anni ormai e la vita, con quello che chiamano progresso, mi ha condotto altrove: ora dormo sul letto di

gommapiuma, abito in una casa giù al paese, con tutte le comodità, e d'estate vado in ferie al mare. Ma non ho dimenticato Ciusranda, e mai lo dimenticherò, perché i giorni che ho vissuto lassù sono stati i migliori.

Vi ho imparato che ci sono ideali ed affetti, per cui vale la pena di vivere ed impegnarsi, come la propria terra e la propria casa.

Esse possono essere anche povere o piccole, ma l'amarle ci renderà "ricchi" e "grandi", e ci farà dimenticare ogni fatica!

Il padre

Ti vedo che sali col passo pesante per una notte di lavoro in fatica la montagna dalle viscere ingenerose.

Tu guardi oltre la cima quel cielo che ti diede impervi anni giovanili ma anche speranze di affetti sicuri, che ti diede negazione di figlio ma anche approdi a stime amicali.

Tu sali e già pensi che scendendo porterai stretto nella mano rugosa un cespuglietto di viole primenate un fiocco di pesco fiorito una manciata di fiori acerbi alla moglie, ai figli in attesa.

Tu sali e già pregusti che dopo tanto sudare sforzare t'arrenderà il mesto sorriso di una donna malata, di figli un po' derelitti bisognosi d'affetto e di pane.

Franco Calvetti

Lou paire

Tē véou bè quē tu mounte d'un pā pēzant
p'r uno neuit dē travalh, ooub
fatiggo,
la mountannho pā gēnērouzo ēn soun
sēn.

La nonna, che mi insegnava queste cose, e a cui ho voluto un bene immenso, purtroppo non c'è più e neanche mio padre, ma la "mianda" è ancora lì, sul poggio, circondata dai prati verdeggianti. Ora è mia, perché la mamma me l'ha donata, sapendo quanto mi fosse cara.

Ed io continuo ad amarla e tenerla pulita, come voleva nonna Ines, grazie all'aiuto di mio marito e di quel padrino, che veniva a falciare l'erba già toniti anni fa.

E non potrei fare altrimenti, perché, se l'abbandonassi, sarebbe come perdere una parte del mio cuore!



Tu beuique d'lai dē la simmo quē
sēel
quē t'à downā ēn ta jouvēnt d'ann
difisile
ma d'cò la forto spēranso dē liam
sēgur,
quē t'à downā nēgasioun dē filh
ma dē bowi abord a l'ēstinmo
amicalo.

Tu mounte e tu pēnsē jo qu'ēn calant
tu portēre, sērā ēn la man rupio,
un chit bouch dē viooulēttā drē
naisiū
un fioc dē pērsaie flūri
uno punhā dē flour pēncā ubērtā
a l'eipouzo, ai meinā quē t'atēndēn.

Tu mounte e tu jouise ēn pēnsant
qu'aprē tūf ti eifors e ti eitrasū
ā s'eiclorzēre pēr tu lou sourire
trist
d'uno donno malavio
dē meinā un poc abandounā
bēzounhoū d'afesioun e dē pan.

Illustrazione tratta dalla raccolta di poesie "Variazioni enigmatiche" di Franco Calvetti, con gentile concessione dell'autore, per desiderio del quale si è provveduto a tradurre la poesia "Il Padre" nel patouà della Val Germanasca.

I.C.

'L cantoun de Rochemolles:

La Prier

A Sent Barb

Sent Barb, sent Croû
sia tjoû d'soub̃ noun,
a voud̃riou bèn ês in Paradzî
bêşâ lou pé d'nôtr̃ Segneur̃ Jşû Crî.

A Santa Barbara
Santa Barbara, Santa Croce,
Siate sempre sopra di noi,
vorrei ben essere in Paradiso
a baciare i piedi
di Nostro Signore Gesù Cristo.

La preghiera di Santa Barbara veniva recitata durante i temporali.

Oresoun d'la neu

La croû d'Jşû é bêt.
Kêl d' Paradzî é incâ plû bêt.
Toutta lâ-ş-âma y sarèn,
gran è pchitta s'arfujarèn,
Sen Piér y sarè,
sâ balansa nou pşarèn,
Notr̃ Dam dzin k 'l keur̃ i tşambl
coum in feugl d' tşambl¹
Cî sâ l'oreşoun la dzîş,
cî la sâ pâ l' apřenne:
notr̃men o sarè
aprophâ sen foua par jour.

Preghiera della sera: *La croce di Gesù è bella, quella del Paradiso è ancor più bella. Tutte le anime ci saranno, grandi e piccole si rifugeranno. San Pietro ci sarà, le sua bilance ci peseranno, la Madonna dice che il cuore le trema come una foglia di tremulo. Chi sa la preghiera la dica, chi non la sa la impari: altrimenti sarà rimproverato cento volte al giorno.*

¹ È certamente il pioppo tremulo. C'è da notare che nelle ultime tre parole affiora il francese.

Complainte La câs d'la dam

Nelle stalle di Rochemolles, ancora all'inizio del secolo, si cantavano delle complaintes in francese, entrate, allora, a far parte della cultura locale.

Mi pare, quindi opportuno, trascriverne una, come l'ho appresa da mia mamma, il cui racconto di carattere religioso è intitolato "La câs d'la dam", "Il ghiaione della signora".

La scena, ambientata nella valle indicata nelle carte topografiche militari come valle della Balma – che è la parte terminale della Valle di Rochemolles – si svolge su un ghiaione che si estende sulla destra della valle, oltre la quota 2800, in prossimità della località I Frati. Detto ghiaione è conosciuto ancora oggi, dai nativi di Rochemolles, come "La câs d'la dam" e non dista molto dai ghiacciai Sommeiller, Galambra e Ambin, dove approssimativamente confina-



*Sulla mulattiera da Rochemolles a Mouchecuite 1910-1920
(Cartolina d'epoca - Collezione Valter Re)
(dal volume "Raccolta di Proverbi" e detti popolari nella conca
di Bardonecchia).*

no i territori di Rochemolles, Exilles e Giaglione, nominati nella complainte, molto probabilmente per ragioni di rima.

C'est l'an 1619, le quinze août,
la deuxième décade du mois d'août,
un pauvre enfant, de fortune,
trouva une étrange aventure.
"Un jour, étant par ce desert,
sur les montagnes et les rochers,
là j'ai vu une belle dame,
brillante comme une vive flamme;
elle avait au cou des chaînes d'or et diamants
et puis encore le taffetas sur son chapeau,
portant couleur de feuille morte.
Elle s'approcha plus près,
et m'éveilla plus de près
en me disant de bonne grâce:
"Êtes-vous seul sur cette place?"
- Non, non, je ne suis pas tout seul,
j'ai mon Sauveur, en ce lieu,
qui me tient bonne compagnie et tout à Lui je me confie.
"A moi, vous n'auriez pas plaisir
de jouer, à votre plaisir,
d'une belle dame excellente,
qui devant vous se présente?"
- Non, non je n'ai pas volonté,
je veux garder ma chasteté.
Retire-toi, donc, belle dame,
tu n'offenseras pas mon âme,
me reprochant tous mes méfaits,
que dans ma vie je peux avoir fait,
elle me reprocha que j'ai tué un homme.
- J'ai eu ma pardonance¹ à Rome.
Elle se fit dragon sauvage,
vomissant feu, la face de rage.
Sur le verglas de Jaion
aux hautes frontières du Piémont,
là j'ai eu cette aventure
étrange, selon ma nature.

¹ Probabilmente il vocabolo è mutuato dal provenzale; dove si incontra perdonnanço.

Angelo Masset
da "Grammatica del Patois
provenzale di Rochemolles"

(Grafia dell'autore)

Ricordi di fine secolo

Giuseppe Guiot Damond
di Pragelato "un omme
stimà"

Speriamo di aver seppellito in Europa il secolo delle guerre e dei brutti ricordi e di poter costruire meglio l'Unione nel presente secolo.

Giuseppe Guiot Damond nasce il 28 gennaio 1912 a Parigi, 1° Arrondissement, in Rue Perrault 5, a 400 metri dal Louvre e a qualche chilometro dall'Hôtel Ritz di Place Vendôme n. 15, sede di lavoro di suo padre.

Dopo due anni e mezzo scorrazzerà per le viuzze della borgata Souchères Basses di Pragelato, dove la famiglia aveva dovuto stabilirsi dopo lo scoppio della prima guerra mondiale.

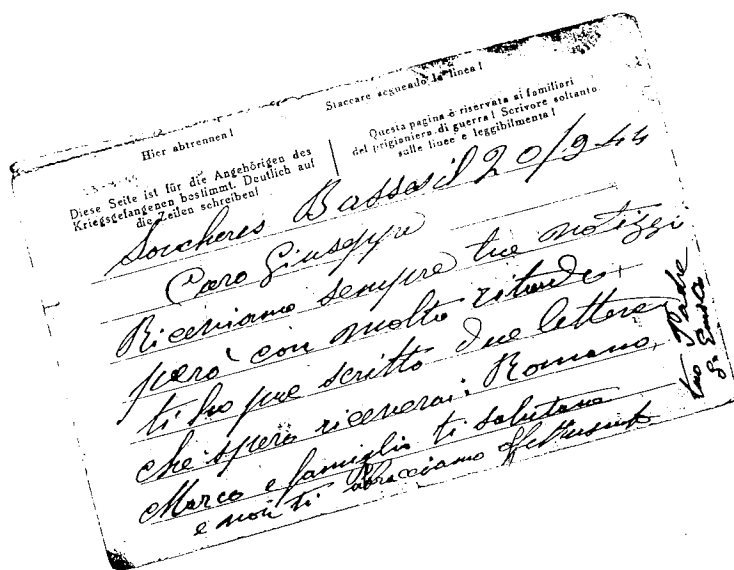
A quel tempo non c'era lo scuolabus né la mensa scolastica; da Souchères Basses si andava a scuola a piedi a Ruà, il capoluogo di Pragelato.

A detta della sorella, Giuseppe doveva essere un po' birichino ("poulissoun"); non aveva "Lodevole" in condotta e in Religione. Però doveva sapere il fatto suo: prediligeva più il disegno e le attività pratiche che lo studio teorico; il tutto è confermato da una pagella di 6ª Elementare rilasciata dal maestro Serafino Griot. Quanto alla Storia e alla Geografia, le avrebbe imparate ancor meglio più tardi, nella vita, a sue spese.

A Souchères Basses ha imparato a falciare il grano, a fare il pane, a coltivar patate e, a Perosa, il mestiere di falegname.

Dopo vari precedenti richiami, il 16 gennaio 1941 Guiot Damond ritorna al suo 3° Regg. Alpini Batt. Fenestrelle. Il 19 gennaio 1942 è imbarcato a Bari, per la Croazia, sbarca a Ragusa (Dubrovnik) l'11 gennaio 1942 per partecipare alle operazioni di guerra nei Balcani. Il 15 gennaio 1943 è catturato dai tedeschi a Cataro (Kotor). Trascorre, come internato, 20 mesi a Torgau sull'Elba, tra Berlino e Lipsia, ai lavori forzati.

Lassù erano buone anche le bucce di patata, le "kartoffeln". Come molti altri si porta a casa in corpo qualche ricordo: una bomba gli era scivolata di mano e gli era caduta su un piede, infatti negli ultimi anni trascorsi a S. Germano Chisone, aveva dovuto farsi operare a Pinerolo perché l'alluce andava in cancrena.



Mi sarebbe piaciuto saperne molto di più sul suo soggiorno in Germania. Amava poco raccontare del lager, come Primo Levi, in "Se questo è un uomo".

Preferiva sviare la conversazione, per allontanare ricordi crudeli; io non insistevo. A volte il cervello preferisce accantonare tragiche esperienze e dimenticare. In diverse occasioni avevo notato, come lui stesso diceva, che non sopportava più sentire i bambini piangere; non ne capivo il motivo, poiché per un infante il piangere è soven-

te condizione dell'età, un modo di manifestarsi.

Da un suo compagno di sventura avevo poi saputo casualmente che i tedeschi, per gioco, lanciavano i bambini in aria per tirare al bersaglio.

... Riflessione, raccoglimento... Il pianto di un bambino può angosciare anche un alpino scapolo e poco avvezzo alle moine.

La mattina dell'8 maggio 1945, la sorpresa: a Torgau erano sparite le sentinelle e tutti i tedeschi, erano rimaste solo le loro ombre minacciose e gli



incubi. Due giorni dopo erano arrivati i russi a chiarire la situazione.

Passato lo smarrimento, tornate le menti libere di progettare e di agire, Guiot Damond si organizza con carte topografiche militari e una bussola da polso e poi: "chi vuole, mi segua", direzione Sud, verso l'Italia.

(Le carte topografiche sono state imprestate a un tale di Rivet e mai restituite).

Nel luglio 1945 il Reduce era tornato a Souchères Basses; anch'io, come i famigliari e la gente, ero corso alla Trattoria della Concordia per vedere quella strana figura col pizzo e un cappellaccio in testa.

Avevo nove anni e non riconoscevo il mio padrino di battesimo; ricordavo solo il triciclo che mi aveva comprato. Ci eravamo guardati a lungo, senza parole, ma era l'inizio di un discorso.

A Sestriere, Giuseppe ricomincia a vivere. Gode per tanti anni della fiducia del Comm. Vincenzo Possetto e Figli, come falegname e skiman.

Dopo la chiusura del Grand Hotel Sestriere, Giuseppe non va ancora definitivamente in pensione: acquista macchinari di falegnameria e si mette in proprio a Souchères Basses. Suo piacere e sua preoccupazione: "poter lavorare". Era disponibile, sollecito e alle consegne, Giuseppe sapeva essere generoso.

Aveva comprato anche "I Promessi Sposi" e il libro "Pragelato" di Michele Mensa per alternare le letture de La Stampa.

Poiché amava il disegno, l'ultimo suo lavoro furono dei murales, che

non sono certo opere d'arte, ma i suoi messaggi della civiltà tramontata, sono chiari: la donzella del "Sabato del villaggio" di Leopardi (la vita, la speranza), il grano, la campana ("Campane che suonate ogni sera, dite a costoro che la terra dei campi vale più di un tesoro") e il lavoro, appunto, per il pane quotidiano.

Giuseppe ha sempre amato la vita, cercava la compagnia di gente ottimi-

sta e allegria e non di quella che si piange addosso; all'occasione amava ballare e cantare "... strada bianca velata d'argento" del suo paese.

Andava volentieri al circo, per piacere e per dovere, perché "quella gente gira il mondo e fa quel lavoro duro per guadagnarsi da vivere".

Un 25 aprile a Pinerolo, in occasione della deposizione di una corona d'alloro al monumento agli ex-internati, lo zio e io eravamo tra il pubblico; prima d'allora non l'avevo mai visto piangere.

All'Asilo dei vecchi di S. Germano aveva ritrovato un suo compagno d'armi, Marco Pastre di Bourcet: ultime emozioni e commozioni.

Quattro anni prima di morire pensava ancora alla vita degli altri, aveva deciso di destinare, per mano mia, dei soldi, che sarebbero eventualmente rimasti, alla Croce Verde 118, alla chiesetta del suo paese e agli Alpini di Pragelato.

Mi aveva affidato anche il suo cappello alpino (più logoro del mio) con la Croce al Merito di Guerra, le tre Concessioni e la sua bussola, invitandomi a non perdere quegli oggetti.

Da oltre un anno Giuseppe riposa nel cimitero di Pragelato.

Fino al termine della sua vicenda terrena non ha mai... "perso la bussola".

Romano Bermond



Lou garai soun encà tuu travalhã...!

50 ân fài a Pradzalà a la fête da miët:

(da gaoutse a drèite: Perrot Griot Rosina, la mètrèse, Frezet Rosa, Bertin Letizia, Bergoin Laurina, Marcellin Blanc Lucia, Ferrier Marcellin Silvia, Challier Laurina, Bermond Jannin Seconda).

Appunti per uno studio sull'uso dei suoli nelle Alpi Occidentali

1. LA PERSONA E I SUOLI

Il suolo è il terreno su cui la gente di montagna posa i **piedi** e forma la propria **testa**.

Ci sono somiglianze tra culture lontanissime come la civiltà indiana e la nostra. Gli indiani d'America, come è noto, opposero una fiera resistenza al desiderio di acquisto delle loro terre da parte dei bianchi che, quindi, senza tanti complimenti, se ne impossessarono con la violenza e i massacri. Per gli indiani la terra è la nostra madre; perciò non la possiamo vendere. Anche la cultura ebraica ha ed aveva più ancora in passato un senso vivo del legame tra la terra e l'uomo. Basti pensare al giubileo biblico, (Levitico 25) che prescriveva la restituzione ogni cinquant'anni della terra alla famiglia che l'aveva posseduta in origine, in modo che nessuno potesse essere ridotto alla fame per debiti. Oppure alla resistenza che poteva essere opposta anche ai potenti se questi avessero voluto l'eredità che uno aveva ricevuto dai suoi padri (I Re 21).

Il riferimento in particolare alla cultura ebraica è probabilmente una co-matrice (insieme alla naturale tendenza a tenere quello che hai e, se possibile, aumentarne la consistenza) della tendenza a non vendere i terreni a persone di una religione diversa (soprattutto in passato) e di un'origine etnica diversa (nel passato recente e oggi). Se vendi a un valdese e sei cattolico - o viceversa - smascheri la tua situazione economica disperata. Se vendi a un meridionale, alteri l'assetto sociale dell'ambiente in cui hai venduto.

Alla base di questa gelosia stanno forse anche forme religiose ataviche di culti legati a rocce, sorgenti, alberi.

La terra, dunque, è **utero**, sede della formazione della vita; al tempo stesso è **stomaco**: luogo dove inizia la metabolizzazione di tutte le sostanze, grande stomaco in cui tutto si ricicla, con procedimenti successivi e concatenati, per cui i rifiuti di un ciclo sono ancora utili per quello successivo e così all'infinito. Più stomaco che tomba persino nella morte: stomaco che ricicla le carogne e persino l'uomo. L'uomo di montagna partecipa a questo processo di digestione molto più di

quello di città. Fino a ieri, e in qualche posto anche oggi, non esistevano becchini di professione. Ognuno era becchino del vicino, dell'amico, ognuno al proprio turno. Scavando la fossa per il tuo vicino, partecipi al momento della sua morte non solo nell'ottica della speranza cristiana, per la quale sai che non tutto finisce lì. Ma ti inserisci nel suo rientro in quell'utero collettivo che è la terra, vi partecipi con un'esperienza che è al tempo stesso di vita e di morte e che distende i rapporti, riassume nelle ore del distacco tutta una vita, un processo di anni, lo valorizza e lo accoglie in tutta la sua tragicità ma anche in tutta la sua naturalezza.

L'uso dei suoli per l'uomo delle Alpi è ispirato ad alcuni criteri essenziali.

La **specializzazione** è più pericolosa dell'equilibrio. Perciò ci vuole armonia tra bosco, caccia, colture, uomo, ambiente non antropizzato e ambiente antropizzato. Se si privilegia unilateralmente il bosco, gli alberi maturi crollano creando più danni che benefici per il bosco stesso; se si privilegia la pastorizia, si nuoce al bosco e alle colture; se si privilegiano queste si nuoce all'ambiente spontaneo; se si privilegia la caccia, si disturba la pastorizia e l'agricoltura. L'impatto ambientale di ogni intervento va valutato non in sé, ma nel confronto con quello di altri interventi e soprattutto con quello dell'abbandono. Valutazione di impatto, quindi, non specifica, ma correlata. Il principio fondamentale dell'ecologia alpina è che nell'ambiente anche non antropizzato ci sono popolazioni che vivono di sovrapproduzione sulle altre. Non è solo l'uomo che è ambienticida; lo è lo stesso ambiente naturale, dove vige la legge della giungla. L'uomo può essere fattore di regolazione e di equilibrio più facilmente dei singoli elementi dell'ambiente extraumano. L'ambiente lasciato a sé è più antiecológico di quello antropizzato.

L'uomo delle Alpi ha un rapporto col suolo ispirato al principio della **compatibilità**. Se l'aumento della popolazione umana è incompatibile con le risorse del suolo, si provvede in mo-

do da renderlo compatibile. L'emigrazione in tempi in cui questa soluzione era assai più angosciata di oggi per le difficoltà delle comunicazioni è stata prontamente adottata senza tentennamenti quando c'era il pericolo di eccesso. In questo caso si è preferita quella verso l'altro versante delle Alpi a quella verso la Valle, per motivi legati alle culture a cavallo. Ma l'emigrante, anche se nei fatti si stabilirà spesso nel paese ospitante, parte normalmente con un progetto di emigrazione provvisoria, in attesa che lo squilibrio fra uomo e territorio si compensi. Tradotto in linguaggio odierno, l'emigrazione dalle Alpi inserita nel problema del sovraffollamento del globo da parte della specie umana, significherebbe due cose semplicissime: limitazione delle nascite e ridistribuzione della ricchezza in modo compatibile con la controllabilità dei conflitti sociali. Ottica pragmatica, magari rozza, ma che potrebbe essere efficace anche se calpesterebbe qualche aspetto di alcune culture. Sappiamo che, invece, le forze mondiali ostili al primo provvedimento e quelle ostili al secondo si coalizzano dando come risultato l'attuale sovraffollamento incontrollabile che sarà forse risolto solo col bagno di sangue di una terza guerra mondiale. Quali culture saranno calpestate con un esito di questo genere lo si saprà purtroppo solo alla fine (se ci sarà ancora qualcuno per prenderne atto).

L'uso dei suoli è finalizzato innanzitutto alla produzione di beni atti a soddisfare i **bisogni primari** della vita umana: cibo, (dove si possono produrre cento cinghiali e mille agnelli, è meglio produrre i mille agnelli e non i cinghiali); poi difesa dalle intemperie; gruppo umano, cultura. La convinzione del montanaro è che se si punta a questo equilibrio e a questo tipo di produzione, a lunga scadenza questo va a beneficio dell'ambiente. L'uomo squilibra meno la catena alimentare degli altri anelli e in particolare degli altri consumatori. La produzione, nell'ottica dell'uomo delle Alpi, - come del resto per tutti coloro che sono legati alla campagna - è strettamente legata ai consumi primari. Non qualsiasi produzione vale per soddisfare

pina, almeno fino a tempi recenti, sa che produrre qualsiasi cosa vendibile non è necessariamente sufficiente per riconvertire la moneta ricavata in beni essenziali al sostentamento: cibi, bevande, vestiti, materiale edilizio. È meglio, finché si può, produrre direttamente la quantità maggiore possibile di questi beni. Per questo, il lavoro in fabbrica, ad esempio, non serve a guadagnare il denaro per acquistare l'insalata, ma per acquistare il letame, gli attrezzi e le macchine agricole, i semi ecc., per **produrre** l'insalata.

È più importante **produrre ricchezza** che sottrarla ad altri. Il possesso di beni deriva dalla produzione più che dalla sottrazione ad altri che li hanno prodotti. Per questo sono iniziate tardi le attività destinate al tempo libero dei cittadini, cioè al turismo. La montagna è stata sentita più come luogo di lavoro e di produzione che come luogo di svago. Un sottile razzismo ha sempre fatto considerare i turisti e i villeggianti più come una classe un po' parassitaria da sopportare che non gente utile per l'economia montana. Del resto è frequente l'esperienza di villeggianti che arrivano forniti di tutto il necessario, acquistato nei supermercati della città, e che per questo non arrecano alcun guadagno nemmeno ai negozietti ancora aperti nelle zone di montagna.

Il suolo ha una sua **personalità**, è vivo. Più che di suolo si deve parlare di suoli, al plurale. C'è il terreno che vuole essere lavorato presto e quello che vuole essere lasciato riposare più a lungo. Prevale, in montagna, questo secondo tipo, in base alla considerazione di saggezza popolare: Finché la terra dorme, il suo sonno va rispettato, (*Tan què la tèro deurno, èn to lo leisà durmì: cant i s'èrvélho, un po tacà a travalhà*) cioè finché la vegetazione spontanea non cresce, si deve lasciar riposare la terra, e non zapparla. Fa eccezione qualche zona molto asciutta nella quale le colture devono giungere a maturazione prima dell'arsura troppo forte dell'estate o qualche zona di alta montagna in cui la stagione è corta e va utilizzata tutta.

L'uomo è fattore di tutela della diversità biologica. Che l'uomo sia, nell'habitat delle Alpi, il principale distruttore di specie viventi, lo si può raccontare solo a chi nelle montagne non c'è mai venuto o è venuto con gli occhi chiusi. La disantropizzazione favorisce il progressivo predominio delle specie animali e, soprattutto, ve-

gale, per cui le specie tutelate dall'uomo finiscono per scomparire. Nel multiforme patrimonio genetico dell'organismo ecosistema montano, le specie tutelate e coltivate dall'uomo rappresentano i caratteri recessivi. Basti pensare alle razze bovine, ovine, caprine, equine, suine che stanno scomparendo per via dell'abbandono della montagna.

Non si verifica, invece, il danno contrario, perché le specie prevalenti nell'ecosistema spontaneo, non sono mai totalmente distrutte dall'uomo. Le poche eccezioni sono state, per un certo tempo, alcuni predatori: la lontra, il lupo; per un periodo di tempo più lungo, l'orso, la lince. Ma è probabile che la scomparsa dalle Alpi Occidentali di queste specie sia stata il prodotto, più che della caccia, delle condizioni generali meno favorevoli che altrove.

Lo stesso discorso può essere fatto per altra selvaggina: cervidi, cinghiali. I cacciatori hanno solo dato il colpo di grazia in zone già poco ospitali per queste specie e vocate ad un ecosistema di tipo diverso. Infatti tale scomparsa è avvenuta prima che fossero disponibili armi particolarmente micidiali. L'eventuale reintroduzione artificiosa di queste specie, anziché favorire l'equilibrio ambientale, può benissimo alla lunga essere fattore squilibrante e negativo.

Chi considera l'uomo solo come distruttore della vita, non ha mai visto un gatto esercitare il proprio mestiere. È vero che l'industria moderna inquina pesantemente l'ambiente e consuma sostanze essenziali alla vita. Ma è anche vero che l'uomo delle Alpi tutelando la vegetazione ha sempre favorito la riproduzione dell'ossigeno. L'abbandono della montagna rischia di essere molto più deleterio della sua coltivazione. Senza l'uomo il territorio alpino rischierebbe di mandare a valle solo più scorie di framenti e rifiuti non più smaltiti con intelligenza. Questo potrebbe avvenire con la complicità arrogante di pseudotutori dell'ambiente che preferiscono vedere chiudere un villaggio piuttosto che abbattere un albero.

Il suolo è un **sistema composto di elementi biotici e abiotici**,² cioè è figlio di molti genitori. Tra questi elementi che stanno alla base della formazione del territorio ha importanza fondamentale l'acqua, che è elemento abiotico presente in tutti gli elementi,

principalmente di modellazione fisica del terreno (nel suo stato liquido: i torrenti scavano le tipiche valli a V; e nel suo stato solido: i ghiacciai scavano col loro scorrimento le valli a U), insieme alla forza di gravità. La forma fisica è il risultato dell'equilibrio - normalmente instabile - tra l'erosione dell'acqua (che tende a accentuare i pendii) e la forza di gravità (che in presenza di forze disgreganti, acqua compresa, tende a ridurli).

La forma fisica del terreno, più ancora della composizione chimica, è stata determinante in passato per la localizzazione degli abitati, la messa a posa delle colture, l'abbandono degli incolti e degli sterili.

(continua)

Claudio Tron

¹ TRON C., *La cultura del villaggio nelle Valli Chisone e Germanasca* - In «La Beidana» n. 8 dell'agosto 1988 - pp. 43-46. Anche la limitazione delle nascite è stata esercitata coi metodi più funzionali a questo scopo scegliendo tra le possibilità suggerite dalla cultura del tempo: per esempio coi preservativi di budello animale o col coito interrotto. Le prescrizioni etico-religiose hanno sempre avuto un peso limitato.

² Gli elementi biotici sono quelli legati al ciclo della vita (in particolare materie organiche decomposte); quelli abiotici sono quelli minerali (rocce, terra, acqua).



Un falò crepitante di spine

Io di quell'anno serbo nella mia mente un diario della memoria e sovente, dipanando a ritroso i miei ricordi, rivedo con vivida chiarezza giorni felici, in cui bastava il poco o il nulla per sorridere alla vita.

Non sto usando delle logore frasi fatte, ma inevitabilmente metto a confronto ciò che hanno attualmente i nostri figli a ciò che avevamo noi allora, dopo la fine della guerra, e constato che il rigurgito del benessere non dona certamente la felicità.

Nell'anno scolastico del 1948 frequentavo la prima media della Scuola Latina di Pomaretto.

In quella classe eravamo una quindicina di alunni, se ben ricordo, e formavamo un gruppo vivace, tenuto sotto costante e severo controllo soprattutto dal professor Ernesto Tron.

Nella nostra classe si forgiavano e scaturivano le idee più belle, più birichine, più rivoluzionarie.

A pensarci bene bastava poco per essere definiti rivoluzionari e, neanche a farlo apposta, noi provavamo il gusto delle cose proibite.

Ad esempio era proibito parlare in patouà in classe, ebbene tutti durante l'intervallo si esprimevano con questo idioma sotto il platano del cortile della scuola per socializzare, per bisticciare, per imprecare contro qualcuno o qualche cosa.

Ahi! Ahi! Se quella pianta potesse parlare...

Quell'albero era bello da guardare, scandiva inesorabilmente e pittorescamente le stagioni con i suoi colori: ci aveva accolti in autunno con un tappeto di foglie ingiallite e croccianti sotto i nostri passi; spoglio della sua folta chioma, in inverno alzava al cielo i suoi rami inerti; mentre in primavera dalle sue turgide gemme erano scaturite miriadi di foglie di un indefinibile verde vellutato.

Fu proprio all'inizio di febbraio che, riuniti sotto quella pianta, decidemmo di fare un falò per la vigilia del 17 febbraio.

Più ne parlavamo e più con la nostra fervida fantasia vedevamo levare verso il cielo fiamme ricche di crepitanti scintille.

Ma non bastava la nostra decisione, occorreva trovare il materiale per realizzare il progetto.

E qui venne il bello perché, nonostante gli sforzi e l'impegno corale, a pochi giorni dalla festa il nostro falò si presentava poco maestoso, anzi di

modeste dimensioni, più che di un falò si poteva parlare di una misera accozzaglia di rami per fare un fuocherello.

Genitori, parenti e amici erano restii a fornire legna, paglia, carta o qualsiasi altra cosa.

Giustamente in quei tempi chi aveva legna, la teneva per sé per riscaldarsi in casa, e qualsiasi avanzo veniva riciclato per un secondo uso.

Allora bisognava proprio rinunciare al falò?

«Mai!» fu l'unanime risposta.

«E allora?»

Se non ci davano spontaneamente fascine, paglia e carta, bisognava prendersela di soppiatto, studiando piani tattici di arrembaggio... e non mancarono le idee, che vennero messe in atto con la complicità di tutti.

E così sparirono da alcune vigne numerosi paletti di sostegno e, se qualcuno veniva preso dal dubbio di essere scoperto dal padrone, la risposta rassicurante, che ci davamo vicendevolmente, era questa:

«Ma chi vuoi che vada a contare i pali della vigna nel mese di febbraio!»

Arrivarono rami, saccate di paglia e (incoscienza o irresponsabilità degli autori) persino strame.

Il rimorso incominciò a serpeggiare e a tormentare gli animi più sensibili!

«Se ti scopre tuo padre, sentenziano i probi, sei proprio fritto!»

L'incosciente di turno aveva risposto con malcelata ansia:

«Ma chi vuoi che vada a raccontarglielo... la mucca?»

Tuttavia la saggezza di qualcuno di noi suggerì:

«È meglio che il falò venga, come dire, un po' camuffato, insomma dobbiamo mettere qualcosa che confonda un po' l'apparenza, almeno finché non brucerà...»

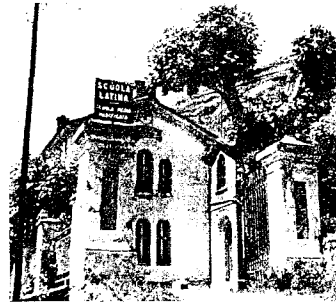
Allora l'idea luminosa scaturita dal genio più acuto della nostra classe, propose:

«Taglieremo, estirperemo dei rovi e vedrai...»

In teoria la trovata era veramente apprezzabile, anche se in pratica la realizzazione del progetto si presentava... come dire... irta di spine!

Ma nulla al mondo ci poteva fermare...

Anzi bisognava mettere in atto il progetto e realizzarlo con solerzia perché il tempo passava e inesorabilmente si avvicinava il giorno della festa.



E qui entrò in ballo la solerzia, l'organizzazione e il senso tattico dei maschi, che il giorno seguente giunsero muniti di corde, falcetti... e forconi.

Arrivò l'ora dell'intervallo, secondo l'ordine dei più esperti ci dividemmo in due squadre agguerrite e prendemmo di mira i rovi che si trovavano alla destra dei campi e dei vigneti che s'inerpicavano lungo la mulattiera, che costeggia il muro di cinta del cortile della Scuola Latina.

La squadra a monte imbrigliava con cautela il cespuglio con la corda, che scorreva con un nodo scorsoio, quindi lanciava l'estremità della fune alla squadra sottostante delle ragazze che, all'urlo di «Ohissa! Ohissa!» tirava con forza per orientare il rovo più a valle e poi...

Poi con colpi di falcetto bene assestati e conditi di abbondanti improprii, i maschi si accanivano con forza finché quell'ammasso di spine rotolava improvvisamente, mandandoci a gambe all'aria sulla via Balziglia, con malcelata gioia dei ragazzi per il duplice effetto della loro manovra.

Con un provvidenziale forcone qualcuno trasportata i rovi sul cumulo dei rami.

Il nostro falò alla fine ci apparve magicamente ingrandito e... di spine adorno!

Alla vigilia del 17 febbraio con un'indescrivibile gioia si diede fuoco a quel falò crepitante di spine, mentre noi con il naso in su, illuminati da un magico riverbero color porpora, con la fantasia vedevamo giganteschi lembi di fiamma toccare il cielo, mentre una cascata di faville andava a spegnersi sulla neve: quella fu la nostra festa più bella.

Lentamente mi allontano dalla Scuola Latina mentre nei miei occhi conservo a lungo la visione di quell'originale costruzione, che sembra divelta da una mano capricciosa da un luogo, lontano nel tempo e nello spazio, e posta là, ai piedi della «Roccho de l'Ampèreur».

Lina Dolce

In un periodo nel quale prima la chimica e poi le biotecnologie sono intervenute pesantemente nell'influenzare il nostro cibo quotidiano, e si organizzano convegni dal titolo preoccupante (ad esempio "Frankenstein al supermercato: le biotecnologie a tavola"), pensiamo che sarebbe importante promuovere un momento di recupero di alcuni frammenti del nostro passato alimentare.

Sgomberando il campo da discorsi sul "bel tempo andato" o su "una volta si mangiava più sano", vorremmo coinvolgere i lettori de La Valaddo in un impegno di ritorno al nostro ieri, chiedendo uno sforzo di memoria per aiutarci a creare un piccolo archivio con le varie qualità di alberi da frutta presenti nelle nostre valli in un non lontano passato. Si tratterebbe semplicemente di provare a ricordare nomi e varietà di meli, peri, ciliegi e altre piante fruttifere,

di scrivere una breve descrizione (oppure elaborare alcuni disegni) delle loro caratteristiche o delle loro particolarità e di far pervenire il tutto alla redazione della rivista, direttamente o attraverso la nostra casella di posta elettronica lavaladdo@perosa.alpcom.it. Se le segnalazioni arriveranno numerose, vi terremo aggiornati nei prossimi numeri. Per iniziare ecco un primo brevissimo elenco riguardante alcune varietà dei meli.

Lâ chouquina	raggiunge sovente grandi dimensioni, rossa, un po' allungata, pasta tenera
Lâ ranetta	erano presenti diverse qualità: a) grigiastria, piatta, di media grandezza; b) piccola, a pasta molto dura, di color giallo-oro se ben matura, particolarmente profumata; c) rotonda, di medie dimensioni, puntinata sulla buccia
Lâ toumma barus	mela ben formata, rotonda, rossa, molto delicata
Lâ troumba	mele grosse e molto dure, abbastanza allungate, rosso-verdi
Lî blanc	mele di colore bianco-verde, poco pregiate, quasi esclusivamente da cuocere
Lî carvilo	mele di media grandezza, un po' allungate, di colore verde con strisce rosse; molto dure
Lî chûnêt	mela molto piccola, di poco colore, molto usata per fare vino e vino cotto; grande produzione
Lî grâ	mele rotonde, piatte, di color giallo-verde, toccandole la buccia sembrava oleosa
Lî magnin	mele rotonde, piatte, di colore bianco-giallo o giallo-oro, pasta dura e acerba
Lî platêt	mele piuttosto piatte, medio-piccole, di un colore bianco-verde, poco saporite
Lî queur pëndu	queste mele raggiungevano notevoli dimensioni, molto colorite, dal grigio-verdognolo al giallo anche intenso
Lî roû Chamboun	mela completamente rossa, anche la pasta ha riflessi rossastri, di media grandezza, un po' allungata, dura ma molto saporita
Lî rouiêt (rouiëtto)	mele di piccola dimensione, rotonde, di colore rosso vivo. Le piante, molto cariche di frutti, in autunno sembravano una grossa palla rossa
Lî rouscamin	mele rotonde, poco allungate, di media dimensione, di colore rosa-rosso

Peyronel Cesare
Peyronel Ettore

Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires

(adoptée par le Comité des Ministres le 22 juin 1992 lors de la 478ème réunion des Délégués des Ministres)

III PARTE

Article 11 Media

1 - Les Parties s'engagent, pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires sur les territoires où ces langues sont pratiquées, selon la situation de chaque langue, dans la mesure où les autorités publiques ont, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine et en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des media:

a) dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public:

I à assurer la création d'au moins une station de radio et d'une chaîne de télé-

vision dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II à encourager et/ou faciliter la création d'au moins une station de radio et d'une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, ou

III à prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans les langues régionales ou minoritaires;

b) I à encourager et/ou faciliter la création d'au moins une station de radio dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II à encourager et/ou faciliter l'émission de programmes de radio dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

c) I à encourager et/ou faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II à encourager et/ou faciliter la diffusion de programmes de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

d) à encourager et/ou faciliter la production et la diffusion d'oeuvres audio et audiovisuelles dans les langues régionales ou minoritaires;

e) I à encourager et/ou faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans les langues régionales ou minoritaires, ou

II à encourager et/ou faciliter la publication d'articles de presse dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

f) I à couvrir les coûts supplémentaires des media employant les langues régionales ou minoritaires, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les media, ou

II à étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langues régionales ou minoritaires;

g) à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les media employant les langues régionales ou minoritaires.

2 - Les Parties s'engagent à garantir la liberté de réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire, et à ne pas s'opposer à la retransmission d'émission de radio et de télévision des pays voisins dans une telle langue. Elles s'engagent en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

3 - Les Parties s'engagent à veiller à ce que les intérêts des locuteurs des langues régionales ou minoritaires soient représentés ou pris en considération dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi et ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des media.

Article 12

Activités et équipements culturels

I - En matière d'équipements et d'activités culturels - en particulier de bibliothèques, vidéothèques, centres culturels, musées, archives, académies, théâtres et cinémas, ainsi que de production littéraire et cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies

nouvelles - les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel de telles langues sont pratiquées et dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, à:

a) encourager l'expression et les initiatives propres aux langues régionales ou minoritaires et favoriser les différents moyens d'accès aux oeuvres produites dans ces langues;

b) favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux oeuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires en aidant et développant les activités de traduction, doublage, post-synchronisation et sous-titrage;

c) favoriser l'accès dans des langues régionales ou minoritaires à des oeuvres produites dans d'autres langues en aidant et développant les activités de traduction, doublage, post-synchronisation et sous-titrage;

d) veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique des langues et cultures régionales ou minoritaires dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien;

e) favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles, d'un personnel maîtrisant la langue régionale ou minoritaire en plus de la (des) langue(s) du reste de la population;

f) favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ou minoritaire;

g) encourager et/ou faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter au public les oeuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires;

h) le cas échéant, créer et/ou promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et développer dans chaque langue régionale ou minoritaire une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

2 - En ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, encourager et/ou prévoir, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire le justifie, des activités ou équipements culturels appropriés conformément au paragraphe précédent.

3 - Les Parties s'engagent, dans leur politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée aux langues régio-

nales ou minoritaires et à la culture dont elles sont l'expression.

Article 13

Vie économique et sociale

I - En ce qui concerne les activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, pour l'ensemble du pays, à:

a) exclure de leur législation toute disposition interdisant ou limitant sans raisons justifiables le recours à des langues régionales ou minoritaires dans les actes de la vie économique ou sociale et notamment dans les contrats de travail et dans les documents techniques, tels que les prescriptions d'emploi de produits ou d'équipements;

b) interdire l'insertion dans les règlements internes des entreprises et les actes privés de clauses excluant ou limitant l'usage des langues régionales ou minoritaires, tout au moins entre les locuteurs de la même langue;

c) s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage des langues régionales ou minoritaires dans le cadre des activités économiques ou sociales;

d) faciliter et/ou encourager par d'autres moyens que ceux visés aux alinéas ci-dessus l'usage des langues régionales ou minoritaires.

2 - En matière d'activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, dans le territoire sur lequel les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées et dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à:

a) définir, par leur réglementation financière et bancaire, des modalités permettant, dans des conditions compatibles avec les usages commerciaux; l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la rédaction d'ordres de paiement (chèques, traites, etc), ou d'autres documents financiers, ou, le cas échéant, à veiller à la mise en oeuvre d'un tel processus;

b) dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de leur contrôle (secteur public), réaliser des actions encourageant l'emploi des langues régionales ou minoritaires;

c) veiller à ce que les équipements sociaux tels que hôpitaux, maisons de retraite, foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire nécessitant de soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons;

d) veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans les langues régionales ou minoritaires;

e) rendre accessibles dans les langues régionales ou minoritaires les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

(continua)

Recensioni

"Riv. Storia dello Stabilimento di Villar Perosa", di G. Vittorio Avondo, Valter Bruno, Lorenzo Tbaldo. Alzani Editore, 1999

In questo pregevole libro "Riv. Storia dello Stabilimento di Villar Perosa", la vita e la storia di quella che è stata, ed è ancora, la più grande e importante fabbrica della nostra valle si snoda attraverso 270 pagine, arricchite da suggestive fotografie e da una miriade di note, che catturano subito l'attenzione per il modo con cui gli Autori, tutti e tre Insegnanti, le hanno curate.

Credo proprio di non sbagliare se ascrivo alla loro scrupolosa formazione professionale il merito per l'immenso lavoro svolto di ricerca e di documentazione, al fine di rendere più completa e significativa la loro opera. Le fotografie, infatti, sono in gran parte inedite, o provenienti da raccolte private, e fanno da validissimo supporto didattico a tutta la narrazione, come quelle - solo per citarne alcune - dei libretti di lavoro, delle buste-paga, dei volantini di propaganda... alle pagg. 132, 144, 145.

Stessa cosa accade per le molteplici annotazioni che collegano, ampliano, integrano o comprovano i vari capitoli - sei per la precisione - rivelandosi spesso altrettanto interessanti ed impegnative.

Forse perché sono stata insegnante anch'io, ho scorto nello stile narrativo, intenso e rigoroso, di ciascun Autore quel modo tipico di esprimersi che, a voce o per iscritto, ogni docente ha, e cioè: "spiegando", con parole chiare, veritiere, facili da interiorizzare e, soprattutto, stimolanti alla discussione e all'approfondimento.

E senz'altro questa storia della Riv condurrà molti lettori a valutarne, ed approfondirne, la presenza e l'incidenza sul territorio, a partire dagli albori del secolo, quando fu fondata, fino ai giorni nostri.

Presenza ovviamente voluta, creata ed inscindibile dalla famiglia degli Agnelli, i quali hanno sempre mantenuto un legame stretto e forte con le loro officine, il loro paese e il loro Comune. Legame che Avondo, Bruno e Tbaldo hanno ben evidenziato, chiamandolo col nome più giusto: "linfa", che sarà sicuramente condiviso da tutti coloro che, villaresi come me, hanno visto la loro vita intrecciarsi con quella degli Agnelli e della Riv.

Penso a mia nonna, che il senatore Giovanni aiutò e seguì di persona, quando rimase vedova a soli 32 anni con quattro figlie piccole; ai miei genitori, entrambi operai Riv negli anni della

guerra e della ricostruzione; alla mia infanzia con i primi film d'animazione al Cinema Riv, quando a Natale l'ing. Bertolone o Donna Marella o l'Avvocato ci distribuivano i pacchi-dono; alle Colonie di Pra Martino e Tirrenia; alle borse di studio ricevute, perché figlia di dipendenti... e a tanti altri momenti.

E mi convinco una volta di più che tutti e tre gli Autori vanno elogiati anche per questo: hanno saputo recepire, e fatto filtrare, fin dalle prime pagine ove compaiono l'Introduzione di Vittorio Morero e la loro risposta, che i nativi di Villar Perosa difficilmente riusciranno ad attribuire alla filantropia degli Agnelli un significato riduttivo, o ancor peggio negativo, perché - pur essendo finalizzata ad un profitto economico - essa era anche dettata da quel sentimento che tutti noi ci portiamo dentro, ricchi o poveri che siamo: l'affezione per la nostra terra, la nostra casa, le nostre "radici".

Maria Dovio Baret

"4 Stagioni in val Pellice - 4 Stagioni a Prali - 4 Stagioni a Pragelato - 4 Stagioni a Sestriere". Alzani Editore, 1999.

di Gian Vittorio Avondo

L'Autore di questi 4 libri, in formato tascabile, è assai conosciuto nelle nostre valli, sia per il suo interesse per la storia contemporanea che per l'amore alla montagna e alle attività sportive, ad essa collegate.

Infatti, dopo la pubblicazione di "Maggia di Bourcet. Storia di un villaggio alpino" di "C'era una volta... il Gibuti" e di "Riv. Storia dello stabilimento di Villar Perosa", di grande rilievo ed arricchimento per lo studio della nostra storia locale, ecco apparire editi da Alzani:

- 4 stagioni in Val Pellice
- 4 stagioni a Prali
- 4 stagioni a Pragelato
- 4 stagioni a Sestriere

In tutti e quattro i volumetti compaiono una varietà di notizie, che rivelano l'indubbio pregio della penna di Gian Vittorio Avondo: saper raggruppare in 80/90 pagine, la storia, la geografia, la flora, la fauna, le tradizioni, la gastronomia, le leggende dei nostri quattro centri turistici più conosciuti, per riuscire a coinvolgere i lettori ad un incontro diretto con i luoghi descritti.

A tale scopo la parte finale di ogni libro, che possiamo con ragione anche chiamare "guida", ospita una serie di itinerari escursionistici, sciistici e ciclistici con indicazioni accuratissime e precise, le quali rivelano un'approfondita e diretta conoscenza dell'Autore per tali attività e, soprattutto, una non comune competenza.

Il tutto è corredato da suggestive fotografie delle località segnalate, della loro flora, della loro fauna, dei loro monumenti, dei loro musei.

A mio parere, questa collana "Quattro Stagioni" dovrebbe comparire non solo negli zaini del turista, ma anche sui banchi di scuola, perché in uno stile narrativo scorrevole, ricco ed essenziale nel medesimo tempo, fornirebbe agli studenti la possibilità di conoscere rapidamente, e da diverse angolazioni, le realtà geografiche ambientali e socio-economiche del nostro territorio piemontese, che sovente in classe vengono trascurate per dare spazio allo studio di terre lontane, che talora sembrano più prestigiose delle nostre, soltanto perché non le abbiamo sotto gli occhi tutti i giorni.

Maria Dovio Baret

Recensione sul libro di poesia di Franco Calvetti

Oggi, nel libro "Variazioni enigmatiche" di Franco Calvetti, Edizioni Angolo Manzoni, ho trovato la "Poesia".

Sono versi presentati in una veste elegante, pacata, accattivante, sulle pagine sfumate di un colore antico. Versi pronti a sprigionare e a far traboccare, come da uno scrigno troppo a lungo chiuso, sentimenti sofferti, preziosi ricordi lontani, che hanno la bellezza ed i colori di un caleidoscopio.

Il titolo collima perfettamente con l'illustrazione in copertina e intriga il lettore, invitandolo a sfogliare le pagine per capirne il significato, per scandagliarne il contenuto, per affiancare l'autore e dividerne ogni sfumatura.

Mentre rigiro tra le mani il libro mi riprometto di centellinarne il contenuto ed invece, a lettura ultimata, devo ammettere di averlo letto tutto d'un fiato, perché le poesie sembravano concatenate e l'una era un invito a cercare nell'altra la continuazione di un'invisibile trama.

Tutta l'opera si è rivelata come un ritratto autobiografico: un uomo fa un'attenta analisi della complessa visione del proprio animo, che lotta nei tortuosi meandri della vita, ma spera e anela di elevarsi fino a Dio.

Io non vorrei dilungarmi in un'analisi troppo prolissa, ma mi è congeniale soffermarmi a cogliere la preziosità di alcuni versi, che rispecchiano quello "scavare sofferto" del poeta nel proprio intimo.

Spigolando qua e là voglio rilevare che nella poesia "Chapaize" risulta incomparabilmente bello il suono della parola "Ferner".

«Ferner les yeux... fermer les oreilles... fermer le cœur...»

Un verbo imperioso, solenne, quasi intraducibile: in esso risuona il pianto di un uomo, giudice di se stesso.

Vorrei ancora citare la poesia "In... piedi", in cui l'autore cerca comprensione e conforto nella natura e negli oggetti (detti a volte impropriamente inanimati), che trasudano comprensione e solidarietà: sentimenti negati dagli uomini a un loro simile.

E potrei continuare l'analisi estetica di altre composizioni, dove il poeta fa un uso appropriato di "ossimori", che rispecchiano perfettamente il suo travaglio interiore, ma non voglio svelare di più, lascio anche agli altri il piacere di accostarsi alla lettura di tutte le poesie di questo volume, che si presenta a noi "in punta di piedi".

Rivolgendomi al poeta Franco Calvetti, io dico:

*«A pochi è dato
di dipingere con la scrittura
e tu sei fra quelli che,
munendosi
di una policroma tavolozza di parole,
traducono i pensieri
in magiche pennellate di poesia!»*

Lina Dolce

Giorgio Bert: "Come foto sbiadite, collana del Centro Culturale Valdese. Claudiana, 1999, pagg. 247

Giorgio Bert ha i suoi antenati valdesi in Val Chisone e Germanasca e anche se non frequenta la sua chiesa egli dice, nella sua autopresentazione in quarta di copertina, che non può smettere di essere valdese. E come molti valdesi, che mi piace chiamare "di culla", egli si appassiona per i ricordi, per le storie di famiglia, per i documenti che registrano un qualche evento, per le foto sbiadite. È questa un'abitudine, quasi una rivincita, coltivata dai figli e dalle figlie di quel popolo che tante volte ha rischiato di perdersi nelle pieghe della grande storia, che ha sperimentato da vicino il dramma di rischiare di sparire e di non lasciare traccia.

Non ci stupisce, perciò, che Giorgio Bert compri la casa di famiglia (l'acquisto della terra, delle pietre è un altro tratto comune valdese), vada curiosando fra i mobili smessi e fra bauli polverosi e schini, premuroso e commosso, su alcune foto che il tempo ha scontornato e che rende i fotografati e le fotografate quali personaggi un po' allucinati, pieni di fascino a cui prestiamo volentieri interrogativi pirandelliani.

È il caso di Tant'Sophie e di Tant'Clotilde, nomi presi a prestito dall'immaginario ma che rispondono a figure femminili realmente esistite e che alle Valli molti ricordano ancora come

originali, fuori dalla normale routine valdiana. Per me le pagine, nella seconda parte del libro, di Tant'Clotilde hanno riportato alla memoria una figura di donna che mi ha sempre intrigato, che ho sempre ammirato proprio per la sua originalità, perché rappresentava un "j'amaïs vu ni entendu" rispetto allo scialbo vivere delle paesane.

Come non ricordare (e ringrazio l'autore per averla fatta rivivere) quella donna giunonica, forte comunicatrice, armata di "cento borse", come ridacchiavamo noi piccoli, sempre pronta sotto qualsiasi tempo a distribuire libretti di meditazioni, immaginette, numeri di giornali ecclesiastici, Nuovi Testamenti? Durante l'occupazione tedesca svolse un ruolo importante in Val San Martino e in Val Chisone: percorrendo in lungo e in largo le valli sapeva tutto sullo spostamento dei nazifascisti, sulla loro consistenza numerica, a volte sulle loro istruzioni e ne andava informando la gente che a sua volta informava i partigiani.

In cambio di queste visite, che non esito a chiamare diaconali, non disdegnava di accettare due uova, un po' di formaggio, un panetto, qualche patata. Si sapeva che viveva poveramente, che parlava molto bene le lingue, che aveva viaggiato e che conosceva tanta gente importante. Sempre presente al culto (a cui arrivava in ritardo!) si commuoveva nel vederli recitare al XVII febbraio le sue poesie, i suoi dialoghi in francese.

Un personaggio di donna ricco e complesso, che meriterebbe ancora di essere scandagliato e fatto rivivere nelle sue varie sfumature, di insegnante per esempio. (1)

L'altra donna che rivive nella penna del nipote è Tant'Sophie, magistralmente sbazzata nella sua personalità e nella sua vicenda di vita. Il lettore l'accompagna nei suoi viaggi in mezza Europa fra un hôtel di lusso e l'altro come dama di compagnia e rasserrenatrice di ricche donne inglesi afflitte da crisi depressive: si è partecipato alle sue riflessioni in fatto di preoccupazione per "i minimi" della terra, per quegli sfruttati che imprenditori conservatori costringevano a una vita grama ai margini della società, per quelle donne operaie che incominciavano a imparare a prendere la parola in pubblico e ad emanciparsi nonostante la pesante cappa maschilista. Ma è sull'"attimo fuggente" di Tant'Sophie che come lettori siamo afferrati e trascinati ad essere solidali con lei, con Auguste il suo compagno a dispetto degli schemi perbenisti del tempo.

Quella notte nella fabbrica occupata, stretti l'uno all'altra, c'è il suggello di tante conversazioni serie e impegnative sulla lotta operaia, sulla giustizia, sull'uguaglianza e su Dio che per l'uno è

un estraneo e per l'altra è il punto di riferimento di ogni ideale.

Un romanzo, quello del Bert, scritto sull'onda delle emozioni ma anche dell'affetto che ci insegna ancora una volta che la Storia con la -s- maiuscola è fatta anche di uomini e di donne di quella sparuta truppa di montanari che nel passato «modellavano la loro vita sulla Parola di Dio» ma la interpretavano da protagonisti liberi, coraggiosi e forti pur nella contraddizione con la certezza che «Dio si leverà e i suoi nemici saranno dispersi e quelli che lo odiano fuggiranno dinanzi a Lui» (Salmo 68).

Un mondo non segnatamente valdese ma piuttosto valligiano viene rievocato con immediatezza ed efficacia con una grande intelligenza nella ricerca di lessico, di citazioni e di "loci" tipici di una cultura che va scomparendo ma che, grazie al miracolo della scrittura, potrà varcare le soglie del 2000.

Franco Calvetti

¹ - Su questo personaggio esiste la biografia "Una donna valdese - Paolina Bert - (1895-1978)", scritta da Nelly Rostan e stampata nella Collana "Il Ponte" - n. 2 aprile 1982, a cura del Comitato del Museo Valdese di San Germano e Pramollo.

"La Bënno dà patouà"

Edito dal Centro Culturale Valdese di Torre Pellice, il fascicolo "La bënno dà patouà" (La gerla del patouà), curato da Graziella Tron, è una raccolta di leggende, racconti, filastrocche e canzoni destinata principalmente a suscitare l'interesse di un pubblico giovanile verso la parlata locale, spesso dimenticata.

Per quanti sono impegnati anche nella trasmissione del patouà in ambito scolastico, la raccolta, arricchita da illustrazioni appropriate, costituisce un sussidio didattico stimolante.

Inserito nel progetto di promozione linguistica che interessa le Valli Pellice, Germanasca e Chisone, il "Quaderno" presenta, attraverso il materiale raccolto, le varietà lessicali e strutturali, nonché ortografiche, che caratterizzano il patouà delle diverse località di provenienza.

Pertanto, anche i numerosi appassionati che, nelle nostre Valli, sono interessati all'apprendimento della lingua scritta, troveranno in questa "bënno" testi diversi per contenuto e forma, sui quali esercitarsi piacevolmente.

Il "Quaderno", però, avrà raggiunto pienamente il suo scopo se, come auspica la curatrice dell'opera, la popolazione delle Valli avrà «la capacità di essere protagonista di questa operazione culturale» e di giungere alla «riappropriazione anzitutto mentale della lingua paterna».

I. C.

Notizie

Pragelato, 11 Febbraio 2000

Fondazione "G. Guiot Bourg" Biblioteca Comunale di Pragelato

Lettera al Direttore de "La Valaddo", vogliamo metterLa a conoscenza che la Fondazione G. Guiot Bourg di Pragelato, che da molti anni svolge ricerche storiche e culturali sul costume, ha avuto modo di riprodurre la croce e la plaque a Valenza, in argento placcata oro, su conio offerto di Sig. Guido Ronchail del gruppo folcloristico pragelatese.

Il lavoro è stato realizzato in modo perfetto ed il costo contenuto, sia per la croce da adulta sia per la croce da bambina sia per la plaque.

L'iniziativa nuova del 2000 è la realizzazione degli orecchini a mandorla.

Se eventualmente, fra i soci de "La Valaddo", vi fossero persone interessate all'acquisto potranno rivolgersi alla Fondazione (tel. e fax 0122/78800) con sede in Frazione Ruà - presso la Biblioteca Comunale di Pragelato nel seguente orario:

lunedì - martedì - venerdì
dalle ore 10,00 alle 12,30
e
sabato dalle 16,00 alle 19,00.



Lieti di poter collaborare nell'opera di salvaguardia del costume valligiano ci è gradita l'occasione per porgere distinti saluti.

Il Presidente
Ins. Elena Ghezzi Matheoud

PREMIAZIONE

Il 5 dicembre 1999 si è svolta, presso l'Auditorium Borelli di Boves (Cn) gremito da un folto pubblico, la premiazione del Concorso "L to' Almanach" 1999, a cui avevano partecipato più di 200 autori con poesie e prose in piemontese, italiano e occitano.

Tra i premiati c'erano anche due affezionate amiche e collaboratrici della

Valaddo, alle quali porgiamo le nostre più cordiali felicitazioni:

- Lina Dolce, che ha vinto il 1° premio per la prosa in italiano col racconto: "I lanci di Prà Garsin" e
- Maria Dovio Baret, vincitrice del 1° premio per la prosa in occitano con il racconto: "Uno miando ènt à queur".

AVVISO AI SOCI

XXI Festa de "La Valaddo"

La videocassetta realizzata a Massello in occasione della XXI Festa de "La Valaddo" può essere acquistata al prezzo di L. 20.000 presso la Sede dell'Associazione a Villaretto Chisone oppure tramite i Consiglieri e gli Incaricati locali.

RINNOVO ABBONAMENTO

I soci ritardatari
sono invitati
a voler provvedere
al rinnovo
della quota associativa
2000

INCARICATI LOCALI

- **Balma:** Katia Bouc - Frazione Balma Alta, 29 - 10060 Roure - ☎ 0121.84.27.93.
- **Castel del Bosco:** Manuela Ressent - Via Combal, 28 - 10060 Roure - ☎ 0121.83.933.
- **Cesana Torinese:** Riccardo Colturi - Frazione Fenils - 10054 Cesana Torinese - ☎ 0122.89.582
Alessandro Fossato - Via Ortigara, 27 - 10054 Cesana Torinese - ☎ 0122.28.94.13.
- **Charjau:** Anna Baudissard - Via Nazionale - 10060 Roure - ☎ 0121.84.27.86.
- **Escarton du Queyras:** Christian Grosan - Ceillac - ☎ 4-92.450626.
- **Escarton de Briançon:** Claude Cassagne - 16 Av. de la République - 05100 Briançon - ☎ 4-92.202409.
- **Fenestrelle:** Mara Celegato-Raviol - Via della Chiesa, 10 - 10060 Fenestrelle - ☎ 0121.83.95.43.
- **Meano:** Adriano Coutandin - Via Sestriere, 15 - 10063 Meano di Perosa Argentina - ☎ 0121.81.538.
- **Mentoulles:** Alma Percivati Filliol - 10060 Mentoulles - ☎ 0121.83.049.
- **Oulx:** Elena Pozzallo - Via Pozzallo, 11/a - 10056 Oulx - ☎ 0122/83.23.42.
- **Perosa Argentina:** Iris Costantino-Botto - Via Marinetto, 12 - 10063 Perosa Argentina - ☎ 0121.80.30.55
Franco Bonnet - Via Sestriere, 33 - 10063 Perosa Argentina - ☎ 0121/82.175.
- **Perrero:** Ezio Rostagno - Via Eirassa - 10060 Perrero.
- **Pinasca e Inverso:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **Pinerolo:** Guido Fenier - Via M. Grappa, 61 - 10064 Pinerolo - ☎ 0121.72.985.
- **Pinerolo:** Piera Breusa - Via Novarea, 36 - 10064 Pinerolo - ☎ 0121.79.45.94.
- **Pomaretto:** Ferruccio Peyronel - Str. Podio, 10 - 10063 Pomaretto - ☎ 0121.81.180.
- **Pragelato:** Italo Pastre - Via Nazionale, 1 - Bg. Grange - 10060 Pragelato - ☎ 0122.78.611.
- **Prali:** Miriam Richard - 10060 Villa di Prali - ☎ 0121.80.76.17.
- **Pramollo:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **S. Germano Chisone:** Ettore Ghigo - Via Piave, 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **Sestrieres:** Marco Charrier - Municipio - 10058 Sestrieres - ☎ 0122.75.51.64.
- **Usseaux:** Franco Passet - fraz. Souchères Basses - 10060 Pragelato - ☎ 0122.78.038.
- **Villar Perosa:** Ettore Ghigo - Via Piave 18/c - 10069 Villar Perosa - ☎ 0121.51.43.85.
- **Villaretto Chisone:** Delio Heritier - Frazione Pigne - 10060 Villaretto Chisone - ☎ 0121.84.25.13.